МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

**ШАБЛІЙ Олена Анатоліївна**

УДК 81'25=112.2=161.2:340.113

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ І МЕТОДИКА**

**НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Спеціальність 10.02.16. – перекладознавство

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня

доктора філологічних наук

КИЇВ – 2013

Дисертацією є рукопис.

Робота виконана на кафедрі германської філології Інституту філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України.

|  |  |
| --- | --- |
| **Науковий консультант**: | доктор філологічних наук, професор  **КАРАБАН В’ячеслав Іванович**,  Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології, професор кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови. |
| **Офіційні опоненти**: | доктор філологічних наук, професор  **ЗОРІВЧАК** **Роксолана Петрівна**,  Львівський національний університет  імені Івана Франка, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура  доктор філологічних наук, професор  **ГУДМАНЯН Артур Грантович**,  Національний авіаційний університет, директор Гуманітарного інституту, завідувач кафедри англійської філології і перекладу  доктор філологічних наук, професор  **ДЕМЕЦЬКА Владислава Валентинівна**  Херсонський державний університет,  Інститут іноземної філології,  завідувач кафедри теорії та практики перекладу  з англійської мови |

Захист відбудеться 8 лютого 2013 року о 10 годині на засіданні Спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14.

З дисертацією можна ознайомитися у науковій бібліотеці Київського національного університету імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 58.

Автореферат розісланий «8» січня 2013 року.

|  |  |
| --- | --- |
| Вчений секретар |  |
| спеціалізованої вченої ради | к.філол.н. Л.В.Клименко |

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Сучасний прискорений розвиток міжнародних зв’язків спричиняє суттєве зростання обсягів їхнього юридичного супроводу. На різних етапах усі ці складні правотворчі процеси обов’язково проходять крізь додаткову трансформацію – переклад. Тому спеціалізація *юридичний переклад* (англ. *legal translation*, нім. *Urkundenübersetzung* та *Rechtsübersetzung*) широко представлена на сучасному ринку перекладацьких послуг. При цьому, серед усіх замовлень перекладацьких бюро юридичні тексти складають від 25,5 % до 30 % і посідають перше місце, на другому місці йдуть переклади текстів економічної тематики (від 21,2% до 26,6%), за ними – тексти технічного спрямування (прибл. 18,7%), і зі значним відривом – тексти інших спеціальних сфер.

У країнах-членах Європейського Союзу взаємний переклад юридичних текстів має велику соціальну значущість – його розглядають як одну з передумов ефективного функціонування євро­пейської демократії та справедливого судочинства (Ф.Мюллер, Р.Хрістенсен, П.Сандріні та ін.). З огляду на чинні та задекларовані міжнародні зобов’язання України (зокрема Угоду про партнерство та співробітництво між Європейськими співтовариствами і Україною та парафовану30.03.2012 р.Угоду про Асоціацію між Україною та Європейським Союзом) переклад міжнародно-правових дискурсів про наближення і гармонізацію правової системи України до вимог ЄС набуває ще й значної політичної ваги. За роки становлення демократичної правової системи України особливо інтенсивно відбувався переклад юридичної літератури з мов, які слугують засобом комунікації у суспільствах з розвиненою правовою культурою (ФРН, Франції, Великобританії та ін.). Так, у рамках української судової та адміністративно-правової реформи активно перекладають тексти з адмі­ніст­ративного та різних галузей процесуального права ФРН. При цьому, фахівці, які працюють з такими текстами, стикаються зі значними труднощами у передаванні правничих понять та смислів, оскільки досі розбіжності між німецькою та українською правовими культурами не отримали докладного нау­кового та термінографічного зіставлення. Через брак довідкових джерел одиниці терміносистеми права ФРН переважно перекладають за аналогією – за допомогою термінів, що мають усталені, але відмінні значення в національній правовій системі. А це призводить до суттєвих викривлень поняттєвого апарату і негативно позначається на тлумаченні відповідних правових норм та принципів, нормотворчому процесі та правозастосуванні (С.П.Головатий, І.Б.Усенко, Б.Шлоер, О.А.Шаблій та ін.). З огляду на те, що у рамках відповідних юридичних та/або дипломатичних процедур тексти *юридичного перекладу* стають джерелами чинного права України, їхній кваліфікований переклад – це державний обов’язок, виконання якого потребує системного наукового підходу та конкретних компаративістських напрацювань.

Незважаючи на активну практичну діяльність у галузі україн­ського юридичного перекладу, у його теоретичному опрацюванні досі не спосте­рігалося системності. Так, у переважній більшості вітчизняних праць із загального перекладознавства юридичний переклад згадується як один із жанрових видів перекладу у рамках перекладу текстів офіційно-ділового стилю. При цьому головна увага зосереджена на термінологічній специфіці перекладу документів (способах перекладу термінів, фахових зворотів, кліше тощо), а юридичні тексти здебільшого розглядалися ізольовано від позамовної дійсності або з мінімальним її урахуванням (В.В.Коптілов, І.В.Корунець, Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй, К.М.Сухенко та ін.). Теоретичні напрацювання з юридичного перекладу стосуються незначної кількості мовних комбінацій. Зокрема, вітчизняні дослідники В.І.Карабан, Л.М.Черноватий, Г.П.Апалат, З.Г.Коцюба, О.П.Рихло, І.А.Семьонкіна, О.Ю.Вийнюк, Н.І.Козак, А.В.Куракін, І.Сапожник та інші працюють над окремими теоретичними та дидактичними аспектами англо-українського юридичного перекладу. І.В.Сойко, A.Гриненко, T.В.Супрун, Д.С.Коробейнікова/Д.С.Гавура, С.В.Постриган, О.В.Діброва, Н.Г.Євтушенко, O.А.Шаблій та інші досліджують окремі термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми німецько-українського перекладу у галузі права.

З огляду на складну природу та поліфункціональність міжкультурної юридичної комунікації, вона перебуває у полі уваги багатьох наукових напрямів (лінгвістики фахових мов, правничої лінгвістики, дискурсології, лінгвокультурології, теорії права та порівняльного правознавства тощо) і, як наслідок, її теоретичне опрацювання характеризується гетерогенністю підходів. У цьому зв’язку підтримуємо думку дослідників, які закликають до голістичного бачення *юридичного переклад*у як самостійного *трансдисциплінарного* напряму (П.Сандріні, Р.Мур, В.Вайсфлоґ, Є.Вісман, С.Поммер, В.І.Карабан, Д.С.Гавура та ін.). Окрім цього, приєднуємося до тих перекладознавців, які виступали і виступають за активне створення та розвиток спеціальних та часткових теорій перекладу, вбачаючи в цьому конструктивне підґрунтя для розвитку науки про переклад як такої (Л.С.Бархударов, В.І.Карабан, Т.Р.Кияк, Л.Н.Цыбатов, О.І.Чередниченко та ін.).

**Актуальність** дослідження німецько-українського юридичного перекладу зумовлена необхідністю аналізу ще не вивчених мовно-культурних та інституційно-прагматичних чинників міжкультурної юридичної комунікації у перекладній комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України*». У дисертації вперше досліджено процедури, методи та функції юридичного перекладу як невід'ємної складової юридичної діяльності у сучасних правових культурах ФРН та України і запропоновано часткову спеціальну теорію німецько-українського юридичного перекладу, яка базується на культурологічно-герменевтичному підході до нього. Зокрема, подано систему обов'язкових фонових знань про виконання та продукт юридичного перекладу з огляду на функції трансляту у правовій системі-реципієнті, а також запропоновано загальні методи досягнення *функціональної адекватності* у передаванні іншокультурних юридичних смислів таспособи і прийоми досягнення *функціональної еквівалентності* у взаємному передаванні правових понять у комбінації «*правова система та культура ФРН – правова система та культура України»*. Ця робота є першою спробою наукової розробки критеріїв адекватності перекладу не лише у рамках німецько-українського правового дискурсу, але й з огляду на потребу підвищення ефективності міжкультурної правової комунікації загалом.

**Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами** будується на прикладному, міждисциплінарному та міжкультурному характері нашої роботи, що безпосередньо випливає з міжкафедральних тем «Розвиток і взаємодія мов та літератур в умовах глобалізації» (06 БФ 044-01) і «Мови та літератури народів світу: взаємодія та самобутність» (11 БФ 044-01), зокрема розділу 5 теми «Мовно-культурна комунікація в новій Європі та проблеми перекладу», затвердженої Вченою радою Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, протокол № 10 від 18 травня 2009 pоку.

**Мета роботи** полягає у дослідженні мовно-культурних та інституційно-прагматичних чинників юридичного перекладу у сучасних правових культурах ФРН та України задля визначення методів і передумов досягнення функціональної адекватності у цьому виді міжкультурної фахової діяльності. Для досягнення цієї мети було поставлено такі **завдання**:

1. встановити та зіставити основні соціокультурні передумови та інституційні вимоги у практиці перекладу юридичних текстів у сучасному українському та німецькому суспільствах;
2. змоделювати взаємозв’язок мовних та позамовних чинників, які визначають природу юридичного перекладу у сучасній юридичній діяльності та порівнюваних правових культурах;
3. з’ясувати та зіставити специфічні особливості перекладної комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України*»;
4. визначити основні функціональні види юридичного перекладу та відповідні методи досягнення функціональної адекватності;
5. дослідити жанрово-стилістичні аспекти німецько-українського юридичного перекладу;
6. охарактеризувати основні прагматичні модифікації німецько-українського юридичного перекладу;
7. системно представити вирішення основних лексико-граматичних проблем німецько-українського юридичного перекладу;
8. сформулювати пропозиції щодо сучасних кваліфікаційних вимог у виконанні юридичного перекладу як експертного виду діяльності.

**Об'єктом дослідження** слугувалинімецькомовні юридичні тексти оригіналу, що належать до правової системи та відповідного фахового дискурсу ФРН;відповідні українські юридичні тексти офіційного, неофіційного та авторського перекладу з урахуванням їхніх дискурсних характеристик у правовій системі-реципієнті; окремі правові поняття ФРН та їхні функціональні або концептуальні відповідники в українській правничій мові з урахуванням їхніх функцій у порівнюваних поняттєвих системах. Поза рамками дослідження залишається закономірна варіативність німецькомовної правничої термінології Республіки Австрія, Швейцарської Конфедерації та інших німецькомовних країн, яка потребує окремого дослідження з огляду на особливості відповідних правових систем. Окрім цього, поза рамки роботи виносимо усний юридичний переклад, оскільки усна комунікація юридичного характеру (напр., у досудовому та судовому провадженні) потребує окремого, методологічно відмінного, дослідження, у якому, окрім фахової та процедурної юридичної специфіки, необхідно аналізувати психоментальні процеси, характерні для усного перекладу, та специфічні характеристики мовної особистості перекладача.

**Матеріалами дослідження** слугували юридичні тексти загальним обсягом у прибл. 22665 сторінок, зокрема: 12325 стор. – оригіналів та перекладів чинних та історичних джерел права й правничої літератури ФРН та України, з них 342 стор. текстів законів, 840 стор. автентичних текстів німецько-українських міждержавних документів, 340 стор. текстів німецько-українських цивільно-правових угод, 356 стор. текстів рішень судів ФРН та України, 247 стор. посвідчувальних документів, прибл. 10200 стор. правничої літератури ФРН та України, а також прибл. 10340 стор. текстів одномовних джерел права ФРН та України.

**Предметом дослідження** єпроцедурно-функціональні та мовно-культурні характеристики німецько-українського юридичного перекладу у сучасних динамічних правових культурах ФРН та України загалом, а також методи досягнення *функціональної адекватності* у передаванні юридичних смислів і способи досягнення *функціональної еквівалентності* у взаємному передаванні правових понять ФРН та України зокрема.

**За вихідну гіпотезу** дослідження взято припущення щодо становлення нового інституційного виду перекладацької діяльності – *юридичного перекладу*, модифікації якого визначаються вимогами відповідних юридичних процедур та прагматикою правничих дискурсів. Теоретичні засади цього виду професійної діяльності полягають у використанні особливих методів відтворення правового змісту юридичних текстів вихідної культуроспецифічної правової системи засобами фахової мови правової системи-реципієнта, які передбачають збереження юридичних функцій та/або екстеріоризації інших прагматичних функцій текстів перекладу у правовій системі-реципієнті. Окрім цього, з огляду на виявлену специфіку взаємодії німецької та української правових систем і культур, виносимо на публічний розгляд окрему теорію німецько-українського юридичного перекладу, що базується на культурологічно-правознавчих засадах і є системою зіставних фонових знань, а також стратегій і способів перекладу текстів, що містять юридичну інформацію та /або виконують юридичні функції у комбінації «*правова система та культура ФРН – правова система та культура України»*. Ця робота є першою спробою наукової розробки критеріїв якості юридичного перекладу і пропонує моделі для досягнення адекватності перекладу не лише у рамках німецько-українського правового дискурсу, але й стосується передумов та процесів ефективної міжкультурної правової комунікації загалом.

**Теоретико-методологічні основи дослідження** ґрунтуються на функціоналізмі, зокрема на таких принципах: *діяльнісність* (мова оригіналу і перекладу – як середовище та інструмент); *телеологічність* (цілеспрямованість опосередкованої мовленнєвої діяльності у досліджуваній референтній сфері); *асиметрія системи і середовища* (систем права та мови відносно культуроспецифічної правової дійсності). Цей підхід доповнюється культурологічним синхронічним методом аналізу та зіставлення німецької та української правових культур із урахуванням існуючих взаємозв’язків та суперечностей, які імпліцитно або експліцитно проявляються у німецько-українському юридичному перекладі. Базовим методом дослідження є*порівняльно-перекладознавчий* синхронний метод, базований на контекстуальному аналізі і орієнтований на виявлення інтра- та екстрамовних розбіжностей порівнюваних змістів оригіналу і перекладу. Задля з’ясування оптимальних способів перекладу культуроспецифічних правових смислів було застосовано трансформаційний метод та метод смислової експансії, а для передавання окремих культуроспецифічних правових понять – метод *семантико-компонентного аналізу*; узусні характеристики досліджуваної юридичної лексики виявлені за допомогою методу *мікростатистичних підрахунків* на основі лексикографічних джерел та правничих текстів різних функціональних типів.

**Наукова новизна** дослідженняполягає у тому,що воно є першим перекладознавчо-міждисциплінарним дослідженням практики та теорії перекладу у галузі права на прикладі перекладної комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України*». У роботі вперше комплексно висвітлено інституційно-процедурний характер перекладу у галузі права, який з огляду на його функції розглядається як невід’ємна складова юридичної діяльності; на прикладі досліджуваної перекладної комбінації доведено, що у юридичному перекладі культурна специфічність перекладуваних змістів домінує над їхньою інтернаціональною складовою, у зв’язку з чим запропоновано нові комбіновані способи відтворення культуроспецифічної інформації у галузі права, засновані на мовно-правовому підході до одиниць юридичного перекладу (кодифікованої та некодифікованої юридичної лексики, різних функціональних жанрів юридичних текстів тощо). З огляду на те, що у зіставленні з іншими видами науково-технічного перекладу юридичний переклад має окрему юридично-процедурну та мовно-культурну специфіку, він розглядається як новий вид професійної перекладацької діяльності експертного типу й, відповідно, спеціаліст з юридичного перекладу – як медіатор із функціями коментатора міжкультурного правового дискурсу.

**Теоретичне значення** роботи полягає у комплексному міждисциплінарному визначенні понять *юридичний переклад, правнича мова* (як інструмент юридичного перекладу)*, юридичний текст* і *юридичне слово* (як одиниці юридичного перекладу)*,* а також у розробці основних методів та характеристиці передумов для досягнення *адекватності юридичного перекладу* з огляду на його мовні та екстрамовні особливості. Окрім цього, у даній дисертації вперше пропонуються засади часткової спеціальної теорії юридичного перекладу у перекладній комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України*», де враховано аспекти контакту німецької та української правових культур, що опосередковано проявляються через переклад, а також описано труднощі, характерні для німецько-українського юридичного перекладу на юридично-процедурному, жанрово-стилістичному та лексико-граматичному рівнях.

Наукова новизна розкривається в наступних **положеннях, що виносяться на захист**:

1. Правничі мови оригіналу і перекладу слід розглядати як культуроспецифічні системи, які одночасно виступають як середовищем національного права (є національними ієрархічними системами юридичних текстів), так і інструментом права, що слугує нормотворенню, правозастосуванню і розвитку відповідної національної правової системи. Мовно-правові та культуроспецифічні особливості юридичної діяльності дають змогу кваліфікувати *юридичний переклад* як *мовно-юридичну процедуру відтворення правового змісту юридичного тексту вихідної культуроспецифічної правової системи засобами фахової мови правової системи-реципієнта задля збереження відповідних юридичних функцій та/або екстеріоризації інших прагматичних функцій тексту перекладу, що діють на час виконання перекладу*. Юридичний переклад є елементом юридичної діяльності на всіх її рівнях – у нормотворенні, правозастосуванні та науковому юридичному дискурсі.
2. *Адекватність юридичного перекладу* – це відповідність юридичного смислу тексту перекладу текстові оригіналу із врахуванням юридично-процедурних умов та юридичних функцій тексту перекладу, що поширюються на текстоакт юридичного перекладу у правовій системі-реципієнті. *Адекватність юридичного перекладу* має функціонально-ситуативний характер і залежить від унікальної взаємодії позамовних чинників, які визначають специфічну мету відповідного акту перекладу: юридичного статусу тексту перекладу (офіційний, неофіційний); права, яке застосовують до тексту перекладу (процедура вступу в силу, завірення тощо); адресатів тексту перекладу (інституційних, індивідуальних), специфіки порівнюваних правових систем (порівнюваності відповідних правових галузей, інститутів та процедур).
3. На інституційно-процедурному рівні текст перекладу юридичних документів стає джерелом права або правовою підставою у правовій системі-реципієнті (набуває офіційного статусу), тому первинною метою *офіційного юридичного перекладу* є відтворення *правової дії тексту перекладу у правовій системі-реципієнті*, а для законодавчих та міждержавних актів – також їхнього *ідеологічно-правового призначення*. Розкриття цієї прагматики вимагає застосування спеціальних методів юридичного тлумачення, які розкривають волю інституційного автора (напр., конституцієдавця, законодавця, держави в особі уряду тощо). Звуження або розширення юридичного смислу відповідних текстів у перекладі недопустиме, оскільки спричиняє неадекватне тлумачення всього документа та призводить до небажаних правових наслідків.
4. Первинною функцією *неофіційного юридичного перекладу* є адекватна передача культуроспецифічної інформації про іноземне право. Для того, щоб адекватно передати інтенцію автора-індивіда (напр., автора наукової праці з юриспруденції), необхідно поєднувати методи кількох галузей перекладознавства: юридичного (з його орієнтацією на систему права та юридичних понять), філософського (з його спрямуванням на послідовність відтворення авторського філософського дискурсу) та художнього (з необхідністю відтворити образно-когнітивний вплив оригіналу на кінцевого адресата).
5. З огляду на загальну мету відповідного функціонального виду юридичного перекладу (*юридично-процедурний* чи *культурно-фаховий трансфер*) за домінантний обирається один із загальних методів перекладу (відповідно *очужено-дослівний* чи *адаптовано-коментований юридичний переклад*). При цьому, з огляду на *культурну специфічність* будови та змісту юридичних текстів, в *очужено-дослівному юридичному перекладі* обов’язково повинні використовуватися комбіновані способи її відтворення: 1) усі без винятку реквізити документа потрібно відтворювати чи описувати іноземною мовою або дублювати чи зберігати в оригінальному написанні; 2) у юридичному перекладі заголовків документів потрібно виходити із юридичного статусу відповідного документа і дослівний переклад супроводжувати приміткою перекладача, у якій роз’яснювати призначення відповідного процесуального акту; 3) усі правничі скорочення ФРН необхідно розшифровувати, а також надавати їхнє оригінальне скорочене написання. Неповне та некоректне відтворення нормативної складової у тексті перекладу може призвести до помилок у ході подальшого юридичного провадження, частиною якого стає текст перекладу.
6. Еквівалентністьу юридичному перекладі є наближеною (відносною) рівносильністюодиниць юридичного перекладу (юридичної лексикита текстових єдностей), що передбачає наявність закономірних культуроспецифічних відмінностей між ними. З огляду на культурну специфічність юридичної лексики, усі німецько-українські еквіваленти у галузі права можна вважати лише *наближеними* *функціональними еквівалентами.*
7. Найменшою текстовою єдністю юридичного перекладу є окремий правовий припис (у формі статті, параграфу, пункту тощо). Адекватний переклад такого субтексту вимагає збереження його ієрархічної когезії – на рівні формальної будови відповідного документа та ієрархічної когерентності як на рівні юридичної семантики всього нормативного тексту (норми у формі закону, підзаконного акту тощо), так і на рівні всієї системи права.
8. Найменшими одиницями *юридичного перекладу* є *юридичні слова –* усі повнозначні та службові слова, вжиті у чинних правових актах: як нормативні терміни (ті, що мають законодавчу дефініцію) та загальноправові терміни (ті, що мають наукову або лексикографічну дефініцію), терміни інших галузей суспільного життя, науки й техніки, що не мають окремої дефініції у межах відповідних юридичних норм чи документів, так і слова загальнонародної мови. У *юридичному перекладі* потрібно використовувати нормативну дефініцію або юридичне значення відповідної лексичної одиниці у контексті відповідної правової норми та ситуації.
9. З огляду на значну *варіативність* юридичної лексики у межах окремих галузей права та на міжгалузевому рівні (напр., укр. *відповідальність –* нім. *Verantwortlichkeit, Haftung, Last, Strafbarkeit, Vorwerfbarkeit, Federführung, Zuständigkeit* тощо) у доборі функціональних еквівалентів передусім слід орієнтуватися на аналогічні інститути права (субтерміносистеми, напр., у рамках правового інституту *адміністративної* ***відповідальності*** обираємо термін *Vorwerfbarkeit;* а *кримінальну* ***відповідальність***або *караність діяння* перекладаємо за допомогою терміна *Strafbarkeit*).
10. У юридичному перекладі *оціночних* (не визначених законодавцем) понять потрібно обов’язково дотримуватися принципу *збереження можливостей для юридичного та адміністративного тлумачення,* тобтовикористовувати прийоми *максимальної генералізації* та *описовий переклад*.

**Практична цінність** дослідження полягає у тому, що його висновки та результати дають можливість започаткувати викладання окремого виду фахового перекладу під назвою *юридичний переклад*, який доповнить основний курс теорії та практики перекладу; дослідження є основою для розробки курсів німецької правничої мови як іноземної, спецкурсів та магістерських програм з юридичного перекладу та правничої лінгвістики на юридичних і філологічних факультетах, а також у підготовці відповідних підручників та посібників з німецько-українського юридичного перекладу та німецької правничої мови як іноземної, що у сукупності закладе початок системної професійної підготовки нової спеціалізації «юридичний перекладач».

Термінографічні розробки можуть стати підґрунтям для німецько-української гармонізації проаналізованих нееквівалентних та частково нееквівалентних юридичних термінів і відповідних правничих терміносистем. Результати дослідження стануть методичною допомогою перекладачам, котрі практикують німецько-український переклад у галузі права.

**Особистий внесок здобувача**: усі результати дослідження є результатом самостійної праці автора; наукових праць, виконаних у співавторстві, немає.

**Апробація результатів дисертації.** Результати дослідження оприлюднені на всеукраїнських та міжнародних наукових конференціях, симпозіумах та семінарах, зокрема на: Міжнародній науковій конференції MegaLing’2009 (Горизонти прикладної лінгвістики) [Київ, 2009]; Всеукраїнській науковій конференції «Етнічні мовно-культурні моделі світу в контексті українського перекладознавства: до 90-річчя Миколи Лукаша» [Київ, 2009]; Німецько-польсько-українському семінарі Школи німецького права та кафедри конституційного права Яґеллонського університету м. Кракова на тему «Розмежування гілок влади у конституційному праві» [Польща, Краків, 2009]; V Міжвузівській науково-практичній конференції з проблем розвитку та функціонування державної мови, присвяченій Дню української мови та писемності [Київ, 2009]; Міжнародній науково-методичній конференції «Формула компетентності перекладача” [Київ, 2010]; Міжнародній науковій конференції «Актуальні проблеми германської філології» [Чернівці, 2010]; ІІ Всеукраїнській науковій конференції «Людина. Комп’ютер**.** Комунікація»[Львів, 2010];XІX Міжнародній науковій конференції імені проф. Сергія Бурого **«**Мова і культура**»** [Київ, 2010]; XI Міжнародній науковій конференції «Проблеми української термінології *СловоСвіт 2010*»[Львів, 2010];Міжнародній науковій конференції MegaLing'2010 [Крим, Партеніт, 2010]; Науково-практичній конференції «Українська наукова термінологія: суспільні та гуманітарні науки» [Київ, 2010]; VІ Міжвузівській науково-практичній конференції «Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи» [Київ, 2010]; Міжнародній науковій конференції «Думка й слово: традиції О.Потебні й сучасна філологічна наука (до 175-річчя О.Потебні)» [Київ, 2010]; IV Міжнародній науково-практичній конференції «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика» [Київ, 2011]; ІІІ Міжнародній науковій конференції «Компаративістські читання» [Львів, 2011]; ХX Міжнародній науковій конференції «Мова і культура» імені Сергія Бураго [Київ, 2011]; Другій міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції «Діалог мов – діалог культур. Україна і світ» [ФРН, Мюнхен, 2011]; VІІ Всеукраїнській науково-практичній конференції «Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи» [Київ, 2011]; Міжнародній конференції перекладознавців SummerTrans IV [Польща, Вроцлав, 2011]; ІІІ міжнародній науково-методичній конференції «Формула компетентності перекладача» [Київ, 2012]; V Міжнародній науково-практичній конференції «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика» [Київ, 2012]; Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції «Філологія XXI століття: теорія, практика, перспективи» [Одеса, 2012]; 47-му Лінгвістичному колоквіумі «Матеріальність і медіальність мови» [Польща, Ольштин, 2012]; ХXI Міжнародній науковій конференції «Мова і культура» імені Сергія Бураго [Київ, 2012 р.]; Міжнародній науковій конференції на тему«Німецько- та україномовні дискурси: лінгвістичні та культурологічні перспективи» [Київ, 2012]; VІІІ Всеукраїнській науково-практичній конференції «Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи» [Київ, 2012]; Міжнародній науково-практичній конференції «Мовно-термінологічні проблеми сучасного законодавства» [Київ, 2012].

Основні положення дисертаційного дослідження викладено в одноосібній монографії «Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи» (18,6 ум. друк арк.), у 32 статтях, з яких 20 опубліковані у наукових фахових журналах і збірниках наукових праць, та у навчальному посібнику «Переклад юридичних текстів(на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України)» (14,4 ум. друк арк.).

**Кандидатська дисертація** на тему «Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем)» була захищена у 2002 році, її зміст у тексті докторської дисертації не використовується.

**Обсяг і структура роботи**. Робота складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, бібліографії, переліку джерел ілюстративного матеріалу та додатків.

Бібліографія містить 542 позиції науково-критичних праць, лексикографічних та інших довідкових джерел, з них 262 – іноземними мовами. Джерела ілюстративного матеріалу налічують 153 позиції.

Робота викладена на 540 сторінках, з них 397 сторінок – основного тексту. Дисертація містить 10 додатків, обсяг яких становить 62 сторінки.

ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ

У вступі обґрунтовано вибір теми та актуальність дослідження, окреслено напрями, завдання та методологію дослідження, розкрито наукову новизну, теоретичне та практичне значення роботи, описано її структуру.

У першому розділі «**Теоретичні та методологічні засади юридичного перекладу**» узагальнено попередні теоретичні та методологічні напрацювання з перекладу юридичних текстів, правничої лінгвістики та інших суміжних напрямів; запропоновано засади юридичного перекладу, які базуються на міждисциплінарному характері цього виду міжкультурного фахового посередництва, обґрунтовано необхідність застосування культурологічно-герменевтичного підходу до аналізу природи і процесу юридичного перекладу.

Як окремий вид фахового перекладознавства *юридичний переклад* почав виокремлюватися наприкінці 80-х – початку 90-х років ХХ ст. – значно пізніше, ніж суто лінгвістичні напрями дослідження мови права. Найбільший внесок у розвиток юридичного перекладу зробили німецькомовні автори, які у своєму перекладознавчому аналізі використали і поєднали здобутки правознавства (насамперед порівняльного) та компаративних лінгвістичних напрямів (У.Даум, П.Сандріні, Р.Арнтц, Й.Енґберґ, Д.Буссе, Р.Мур, E.Мюллер, В.Вайфлоґ, Р.Штольце, Є.Вісманн, С.Поммер, M.Кадріч, A.К’єр, K.Знаменачкова, Л.Аніссімова, Г. Брінкманн, Г.–У.Буккeнберґeр, T.Ґіцберт–Студніцкі, M.Ґрозева, M.Кріле, С. Курт та ін*.*). В Україні, на відміну від країн Західної Європи, теоретичні засади юридичного перекладу досі перебували на початковій стадії розробки. На сучасному етапі найбільше напрацювань існує з перекладу англомовних та німецькомовних юридичних текстів (В.І.Карабан, Л.М.Черноватий, Г.П.Апалат, О.Ю.Вийнюк, З.Г. Коцюба, А.М.Ляшук, І.В.Сойко, A.Гриненко, T.Супрун, Д. Коробейнікова/Д.Гавура, O.А.Шаблій, Н.І.Козак, А.В.Куракін, О.І.Кононов, С.Снігур та ін.). У Росії англо-російський *юридичний* *переклад* досліджували М.Г.Гамзатов, С.В. Власенко, В.В. Алимов, А.Ю.Новиков, а німецько-російський переклад – Г.В.Томсон,З.С.Алиева та інші. Як у Росії, так і в Україні та інших пострадянських країнах цілісної теорії юридичного перекладу досі не було розроблено.

Оскільки *право* як референтна сфера *юридичного перекладу* є складним соціальним і культурно-цивілізаційним феноменом, дослідження цього виду фахового перекладу можливе лише із залученням *інтегральної куль­турологічної парадигми* (П.Сандріні, Р.Мур, Ф.Мюллер, В.Вайфлоґ, Є.Вісманн, С.Поммер, В.І. Карабан та ін.). У пропонованій роботі за домінанту обираємо аксіологічний погляд на *культуру* та її особливу підсистему – *правову культуру*, виходячи з того, що в основі як *загальнонародної,* так і *правової* *культур* лежать певні цінності (досягнення людських спільнот). Розглядаючи юридичний переклад як міжкультурний трансфер, насамперед маємо на увазі посередництво між ***правовими*** *культурами.* Вплив на фаховий переклад з боку відповідної національної культури позначається на всіх рівнях мови оригіналу та пере­кладу, зокрема: на рівні лексики та семантики (особливо з огляду на прояв щоразу специфічної метафоричності), на рівні термінопонять (звідси – явище між­культурної інконґруентності), на рівні словотвору, синтаксису, культуроспецифічних жанрів текстів, на прагматичному рівні (напр., у зв’язку з різними ціннісними уявленнями тощо, див. також Р.Штольце, П.Сандріні та ін.).

У цій праці *мова* (незалежно від того, чи йдеться про мову оригіналу, чи про мову перекладу) розглядається не лише як безпосередній інструмент юридичного перекладу*,* але й як чинник юридичної діяльності (див. також С.П. Кравченко). Ця робота доповнює вчення швейцарського дослідника, юриста і перекладача, Вальтера Вайсфлоґа, за яким будь-яка правнича мова є, передусім, *національною спеціальною мовою юриспруденції* і вводить термін «*безпосередня залежність права від національної мови*»(нім. ***Sprach****gebundenheit des Rechts*). Вважаємо, що кожна національна правнича мова є продовженням відповідної національної мови (мови-носія) з її морфо­логічними, синтаксичними, семантичними та іншими можли­вос­тями. Однак, вирішальні мовні особливості *юридичного перекладу* зумовлені саме юридичними функціями правничих мов (оригіналу і перекладу), які слугують нормотворенню, правозастосуванню та розвитку відповідної національної правової системи. Тому *з точки зору юридичного перекладу правнича мова – це передусім ієрархічна система юридичних текстів, які є середовищем та інструментом права*.

У цій роботі *юридичний переклад* розглядаємо як невід’ємну складову юридичної діяльності загалом та міжкультурної юридичної комунікації (міжкультурного юридичного дискурсу) зокрема. Під *юридичним дискурсом у вузькому сенсі* розуміємо один із різновидів інституційного спілкування на рівнях правотворчості та правозастосування. Його головною функцією є сприяння реалізації права, а головними ознаками – системність та ієрархічність правової інформації (див. Л. Еріксен, Д. Буссе та ін.). Юридичність цього дискурсу проявляється не лише у використанні у ньому суто юридичного вокабуляру, а, передусім, у специфічній (суто юридичній) прагматиці висловлювань, яку необхідно зберегти у перекладі. Типовими формами вираження *юридичного дискурсу у вузькому розумінні* є *проголошення закону*, *виголошення вироку суду*, *укладання угоди, висловлення правопретензії, фіксування юридичних фактів* тощо. Тож, юридичними є всі висловлювання, що реалізують право: констатація завданого збитку, заява свідка, виклик до зали суду тощо. Йдеться про перформативні тексти або «тексти-акти», які наказують, забороняють, дозволяють, рекомендують, змінюють та описують реальний світ, поведінку людей та інституцій. На відміну від художніх текстів, які передусім здійснюють естетичний вплив на читача, та фахових текстів неюридичного спрямування, що виконують насамперед когнітивні функції, нормативні юридичні тексти детермінують поведінку своїх адресатів. Винятком є тексти правничої літератури (інтерпретативні юридичні тексти), у яких когнітивна функція є первинною. При цьому, у правовій системі ФРН інтерпретативні юридичні тексти можуть виконувати і роль вторинних джерел права, на які у своїх висновках та рішеннях посилаються суди вищої інстанції. Тому до юридичного дискурсу у широкому розумінні включаємо як дискурси перформативного характеру (*законодавчий, судовий, адміністративно-діловий* тощо), так і дискурс *науково-юридичної літератури*.

Як інструмент права правнича мова виявляє тісний семантичний взаємообмін із загальнонародною мовою та поглинає поняття інших галузей науки, техніки та соціального життя, адаптуючи їх до юридичних потреб. Тому у перекладі чинних правових актів, як вище зазначалося, найменшими елементарними одиницями вважаємо *юридичні слова –* усі повнозначні та службові слова: як нормативні терміни (ті, що мають законодавчу дефініцію) та загальноправові терміни (ті, що мають наукову або лексикографічну дефініцію), терміни інших галузей суспільного життя, науки та техніки, що не мають окремої дефініції у межах відповідних юридичних норм чи документів, так і слова загальнонародної мови. *Юридичність* таких лексичних одиницьзумовлюється їхнім специфічним юридичним значенням, яке з’ясовується у процесі юридичного тлумачення, спрямованого на визначення юридичного статусу відповідного поняття чи явища. У *юридичному перекладі* потрібно застосовувати не загальноприйняте чи наукове розуміння відповідної лексичної одиниці, а її нормативну дефініцію або юридичне значення у контексті відповідної правової норми та ситуації.

З точки зору *юридичного перекладу* міждисциплінарного узгодження потребує і поняття *еквівалентність,* яке по-різному розуміють у суто перекладознавчих та юридичних дискурсах (від *еквівалентності правових* ***понять*** до *еквівалентності* ***правової дії*** *тексту оригіналу і тексту перекладу*). Усвідомлюючи відносність *перекладацької еквівалентності* і поділяючи думку про те, що будь-який переклад – це лише прагнення (рух) до смислової тотожності тексту оригіналу і тексту перекладу, вважаємо її умовною категорією. У цьому зв’язку стосовно перекладу окремих одиниць юридичної лексики, *тлумачення* яких значно меншою мірою залежить від суб’єктивних та прагматичних чинників, йдеться про *еквівалентність,* яка значною мірою віддалена від поняття *тотожність,* адже досягнення *повної* *смислової еквівалентності* юридичних термінів – завдання складне, оскільки юридичний зміст порівнюваних понять однієї правової системи залежить від волі національного законодавця, який представляє відповідну незалежну державу, а тому відрізняється *a prіori*, до того ж правові системи формуються на різному культурно-історичному та соціально-економічному підґрунті.

Усі німецько-українські еквіваленти у галузі права ми вважаємо *наближеними* *функціональними еквівалентами.* Ступінь наближеності таких міжмовних еквівалентів можна визначити лише у конкретних перекладацьких актах, у яких одні й ті ж пари еквівалентів можуть виявляти неоднакову кількість збігів своїх поняттєвих ознак, тобто від жанрово-стилістичних та функціональних характеристик тексту перекладу залежить, яка кількість конститутивних ознак обраних еквівалентів будуть збігатися. При цьому, розглядаючи німецькомовну юридичну термінологію, слід враховувати не лише наці­ональну специфіку австрійських, швейцарських та німецьких формально-паралельних термінів, але й таку ж специфіку на рівні федеральних земель Федеративної Республіки Німеччина, які потребують обов’язкового зазначення їхньої приналежності до відповідної правової системи та регіональної специфічності (напр., на рівні федеральних земель ФРН, Австрії тощо).

Задля досягнення адекватності *юридичного перекладу* потрібно враховувати щоразу унікальну взаємодію таких позамовних чинників, як *юридичний статус тексту перекладу* (*офіційний, неофі­ційний*); *право, яке застосовують до тексту перекладу* (*процедура набрання чинності, завірення транслята* тощо); *специфіка порівнюваних правових систем* (*порівнюваність відповідних правових інститутів та процедур*); *адресати тексту перекладу* (*інституційні, індивідуальні*); *специфічна мета відповідного перекладу* (*скопос*). При цьому, на відміну від інших фахових видів перекладу, у юридичному перекладі його замовник значно обмежений у впливі на визначення специфічної мети (*скопосу*)конкретного перекладацького акту. Так, якщо йдеться про переклад тексту з чітко вираженою перформативною функцією (напр., того, що слугує створенню, обґрунтуванню або застосуванню права), то його *скопос* заздалегідь визначений і не залежить від змінних обставин. Обмеження у *скопосі* існують і стосовно перекладу тих офіційних документів, які виконують лише інформативну функцію. Замовник перекладу не має права визначати форму та висловлювати побажання щодо передачі змісту тексту оригіналу у тексті перекладу. Щодо *скопосу* юридичного перекладу, який окреслює виконавець перекладу, то тут йдеться про досягнення *експертної* *адекватності* юридичного перекладу, тобто його відповідності до передбачуваних авторами перекладу та їхніми консультантами (експертами з юридичного перекладу) мети, юридичних функцій трансляту та його зрозумілості для проектованих адресатів перекладу тощо.

У другому розділі «**Юридично-процедурні особливості німецько-українського юридичного перекладу**» розглянуто роль юридичного перекладу у правничій комунікації – загалом та практиковані види юридичного перекладу у ФРН та Україні – зокрема; окреслено засади часткової теорії німецько-українського юридичного перекладу у комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України»,* подано систему обов'язкових фонових знань про виконання та продукт юридичного перекладу з огляду на функції трансляту у правовій системі-реципієнті, а також зіставлено німецькі та українські законодавчі вимоги і застосовувані стандарти у цій сфері професійної діяльності.

Право як феномен культури, загалом, і юридичний дискурс, зокрема, мають інтерпретаційний характер. Тож, спільним між *правом як діяльністю* і *юридичним перекладом* є те, що вони зосереджені на *тлумаченні* юридичних текстів (Д. Буссе, Р. Хрістенсен, Д. Лерх, E. Фельдер та ін.). У роботі було поставлено за мету не лише визначити, чим відрізняється *тлумачення* у юриспруденції від *тлумачення* у перекладознавстві, але й з'ясувати, які точки дотику між ними існують. Так, юристи і перекладачі тлумачать юридичні тексти з різною метою: перші – задля обґрунтування подальших юридичних дій, другі – задля досягнення відповідного виду адекватності трансляту (залежно від заданих мети, функцій та інших параметрів конкретного перекладацького та юридичного акту). При цьому, як у юридичній діяльності, так і в перекладі *тлумачення* є герменевтичною процедурою. Так, перекладацька діяльність передбачає розуміння та інтерпретацію оригіналу і передавання його смислу в тексті перекладу. Тлумачення у перекладі співвідносимо з численними функціями продукту перекладацької діяльності (*трансляту*), а саме: правильне *тлумачення* сприяє досягненню адекватності перекладу, тож воно є однією з ланок у досягненні ефективності міжкультурної комунікації та обміну інформацією загалом.

Окрім культурного тла, невід’ємними чинниками юридичного пере­кладу є його юридично-процедурні умови. Так, переклад у сфері права не лише відіграє роль посередника між різними *правовими культурами*, а й стає невід'ємною складовою такого складного суспільного механізму, як національне та міжнародне право. У практиці різ­них видів юридичного перекладу його виконавці не просто творять від­повідні тексти, але й, як суб’єкти відповідних юридичних процедур, фактично впливають на досягнення цілей юридичної діяльності – вста­нов­лення справедливості, забезпечення правопевності, захисту законних інтересів суб’єктів права тощо.

У ФРН та в Україні по-різному врегульовані юридичні процедури виконання та завірення перекладів офіційних документів: засвідчення офіційного документа, перекладеного з української мови німецькою мовою відбувається за правилами та нормами, встановленими на території відповідної федеральної землі ФРН, й навпаки – засвідчувати офіційний документ, перекладений з німецької мови на українську, можна лише на основі відповідних загальнонаціональних українських законодавчих та адміністративних приписів (український перекладач не уповноважений здійснювати переклади, які набирають юридичної сили на території ФРН). У ФРН офіційний переклад документів, що підтверджують певні юридичні факти, мають право здійснювати тільки уповноважені на це перекладачі-громадяни ЄС (нім. *ermächtigte / beeidigte Übersetzer*), які успішно склали незалежний Державний іспит, що підтверджує їхню кваліфікацію і так звану ***загальну присягу*** у суді (нім*.**Allgemeine Beeidigung*). Від німецьких *присяжних перекладачів* не вимагається щоразу складати присягу під час проведення підготовчої частини судового засідання та завіряти свій переклад нотаріально, як це прийнято в Україні. Таким чином судова гілка влади ФРН забезпечує себе штатом кваліфікованих і відповідальних перекладачів. Загалом як у ФРН, так і в інших країнах ЄС, присяжних судових перекладачів у їхньому статусі прирівнюють до експертів (нім. *Übersetzer als Gutachter*), яких суд залучає задля компетентного вирішення відповідних спорів. В Україні засвідчувати переклад, виконаний перекладачем, має право тільки нотаріус, котрий підтверджує лише дійсність підпису та професійні повноваження перекладача, однак не може гарантувати адекватності юридичного перекладу.

З метою кваліфікованого виконання офіційного юридичного перекладу рекомендуємо запровадити в Україні спеціальність *фахівець з юридичного перекладу* (*юридичний перекладач*) та запозичити практику *загальної присяги перекладача.* *Юридичний перекладач* може виступати учасником юридичних процедур, тобто нести юридичну відповідальність за свідоме нехтування та/або недотримання своїх професійних та процедурних обов’язків, а також виконує роль експерта-медіатора у міжкультурному правовому дискурсі. У цьому зв’язку специфічна компетенція цієї спеціальності повинна включати знання особливостей референтної сфери (у тому числі фонові знання щодо порівнюваних правових систем) та інституційного середовища (правової теорії і практики), володіння правничими мовами оригіналу та перекладу, методами юридичного перекладу та дотримання етики юридичного перекладача, що, в свою чергу, вимагає неупередженості та високого ступеню відповідальності за здійснюване міжкультурне правове посередництво.

В основу спеціальної теорії німецько-українського юридичного перекладу кладемо порівнюваність та перекладуваність відповідних правових понять і змістів та відповідних термінів і фраз. Для визначення такого *tertium comparationis* у роботі було зіставлено концептуальні та структурні параметри систем права ФРН та України і визначено специфічні особливості цієї перекладної комбінації. Так, найголовнішим об’єднуючим чинником між правовими системами ФРН та України, є те, що обидві системи орієнтовані на структуру та засади римського права з його розподілом на приватну (цивільну) та публічну гілки права і на сучасному етапі належать до сім'ї *континентального* *європейського* права*,* тобто загаломґрунтуються на *писаному законі.* Не менш важливим об’єднуючим чинником є і традиційна (понад сторічна) орієнтація української системи права (опосередковано через російську) на приватне право ФРН, зокрема на центральні розділи Цивільного кодексу ФРН. А на сучасному етапі, у рамках українських адміністративно-правової та судової реформ, особливо активізувалася робота з перекладу текстів і, відповідно, зросла кількість концептуальних запозичень з публічного, зокрема адміністративного та адміністративно-процесуального, права ФРН. Тож на концептуальному рівні можна говорити про *відносну еквівалентність* порівнюваних у процесі перекладу головних галузей та інститутів права ФРН і України. Попри це, оскільки системи цивільної та публічної гілок права у ФРН та в Україні сформувалися на різному історичному та соціально-економічному підґрунті, розбіжності між порівнюваними системами права проявляються як на рівні окремих підгалузей та інститутів права, так і на загальнодоктринальному рівні. Так, сучасна українська система права спирається на засади російської та російсько-радянської правових систем та традицій, що пояснюється понад 300-літньою історією панування російського правового поля (починаючи з часів правління Російською імперією Катерини ІІ і до 1991 року – часу здобуття незалежності України). Це й досі позначається на українському праворозумінні й тлумаченні центральних правових понять (напр., *справедливість*, *законність*, *порядок, правосуддя* тощо). Тож, сучасна українська правова система успадкувала й надалі продовжує спиратися на позитивістську модель праворозуміння, за якою межі юридичного тлумачення максимально вузькі (С.С.Сливка, Ю.Ж.Шокумов та ін.), що, у свою чергу, проявляється у юридичному перекладі.

Говорячи про порівнюваність таких класичних гілок права, як цивільне і кримінальне загалом, слід враховувати, що окремі підгалузі та інститути цих гілок можуть суттєво відрізнятися. Так, на відміну від цивільного законодавства ФРН, у якому підгалузь сімейного права включено до системи Цивільного кодексу (нім. BGB), в Україні сімейне право регулюється окремим Сімейним кодексом. При цьому, у ФРН правовий інститут шлюбу є значно розгалуженішим, бо там правовому регулюванню та захисту підлягають не лише *шлюбні та* *позашлюбні форми співжиття людей* (нім. *eheliche und nichteheliche Lebensgemeinschaften*)*,* але й відповідні одностатеві союзи, що, у свою чергу, виражається у різному обсязі відповідних терміносистем і, відповідно, нестачі українських функціональних еквівалентів. Так, перекладаючи закон ФРН «*Про зареєстровані громадянські партнерства»* (нім. *Gesetz über die Eingetragene Lebenspartnerschaft*), який дозволяє двом повнолітнім особам однієї статі зареєструвати *громадянське партнерство* (вид шлюбу, нім. *Lebenspartnerschaft*), доводиться вдаватися до описово-коментованого перекладу більшості ключових понять (напр., *der* *Lebenspartner / die Lebenspartnerin* – укр. (згідно з чинним законодавством ФРН) *особа, котра перебуває у громадянському партнерстві* на відміну від *der* *Ehepartner/ die Ehepartnerin – осіб, котрі перебувають у законному шлюбі*).

У ФРН та Україні по-різному регулюються також господарська сфера, сфера захисту інтелектуальної власності та багато інших сфер суспільно-виробничих відносин. Та особливо значних модифікацій римські зразки права зазнали у процесі розвитку публічного права ФРН та України, адже йдеться про законодавство, яке регулює засади кожної окремої національної державності із відповідно історично та політично сформованим управлінським апаратом. Тому найбільше розбіжностей доктринально-культурного й, відповідно, термінологічно-поняттєвого характеру фіксуємо між такими галузями, як, приміром, адміністративне право ФРН (нім. *Verwaltungsrecht*) та відповідною, але багато в чому нетотожною, галуззю адміністративного права України (див. щодо цього Б.Шлоер, Г.Рижков, В.М.Кампо та ін.). Культуроспецифічними можуть бути цілі підгалузі права (напр., законодавство, що регулює питання оренди - нім. *Mietrecht*; законодавство про приватне та публічне будівництво - нім. *Baurecht* тощо). Тому переклад юридичних текстів потребує комплексного ***мовно-правового*** підходу. При цьому вихідною повинна бути саме **правова** поняттєвасистема з її історією та традиціями, а відповідна лексико-семантична система літературної мови-носія є лише вторинним тлом, яке дає змогу простежити розвиток значень відповідних лексичних одиниць (від первинного до сучасного юридичного).

Щодо стандартів якості юридичного перекладу, то сьогодні у сфері перекладацьких послуг України практикується використання стандартів ISO 9000 – 9003, які не пропонують спеціалізованих правил і процедур, а відтак – окреслюють дуже загальні рамки для виконання й оцінювання еквівалентного перекладу фахових текстів. Окрім цього, у сфері юридичного перекладу нагальними є такі проблеми, як відсутність юридичної підготовки перекладачів загалом (переважна більшість з них має традиційну філологічну освіту), так і системної підготовки таких спеціалістів з урахуванням галузевого виду і функціонального призначення юридичного перекладу, а також недостатність навчальної, довідкової літератури та дидактичних розробок для навчання юридичного перекладу та практичної діяльності спеціалістів з юридичного перекладу. В Україні хиби юридичного перекладу призводять до: 1) небажаних юридичних наслідків для фізичних та юридичних осіб, права, правопретензії чи обов'язки яких були неправильно або некоректно викладені у тексті перекладу; 2) притягнення перекладача до юридичної або адміністративної відповідальності; 3) хибного перебігу відповідного фахового дискурсу тощо. У цьому зв’язку пропонуємо запозичити німецькі стандарти якості у галузі перекладу, зокрема широко практиковану норму DIN 2345 („*Übersetzungsaufträge*“ – укр. «З*амовлення перекладацьких послуг»*), а також нову загальноєвропейську норму DIN EN 15038 („*Übersetzungsdienstleistungen*“ – укр. «*Перекладацькі послуги»*), що набагато чіткіше виписують вимоги до кваліфікації перекладача та джерел інформації, які він повинен мати у розпорядженні, щоб гарантувати адекватність перекладу фахових текстів. Попри визначення вимог до виконавця перекладів, ця норма має ще й іншу функцію, а саме – спонукає замовника перекладу до усвідомлення складності виконання перекладу фахових текстів і зобов’язує його забезпечити перекладача усією необхідною додатковою інформацією, якої немає у загальнодоступних довідкових джерелах (нім. *Mitwirkungspflichten des Kunden* – укр. *обов’язок сприяння з боку замовника*).

У третьому розділі «**Жанрово-стилістичні аспекти німецько-українського юридичного перекладу**» здійснено зіставний перекладознавчий аналіз типових юридичних текстів оригіналу (ФРН) і перекладу (Україна) у *законодавчому, судовому, адміністративно-діловому* та *науково-юридичному* жанрах. Окремо розглянуто способи передавання типових юридичних мовленнєвих актів (напр., кліше, які використовують при формулюванні припису, вироку тощо), а також запропоновані рекомендації щодо загальних стратегій перекладу відповідних жанрів та типів юридичних текстів з огляду на їхнє призначення в іноземній правовій системі. При цьому враховуються як особливості офіційного та нотаріально засвідченого юридичного перекладу відповідних видів юридичних текстів, так і їхнього неофіційного перекладу.

Під *юридичним жанром* розуміємо особливий стильовий різновид юридичних текстів, для якого характерні особливі параметри тексту: будова, юридичне призначення та значимість в ієрархії юридичних текстів, набір типових лексико-граматичних засобів. Спираючись на це, розрізнюємо такі великі юридичні жанри юридичних текстів, як *нормативно-правовий акт* (напр., *закон*, *постанова* тощо), *договір* (напр., *міжнародна угода, контракт* тощо), *акт правосуддя* (напр., *рішення, ухвала чи вирок суду* тощо), *посвідчувальний документ* (напр., *свідоцтво, довідка, посвідчення, сертифікат* тощо), *інтерпретативно-науковий юридичний текст* (напр., *монографія, стаття, дисертація, коментар, висновок експерта* тощо). При цьому, у конкретних піджанрах юридичних текстів елементи великих жанрів юридичного дискурсу можуть переплітатися і взаємодіяти. Так, приміром, і судові вироки, і правнича література містять посилання на тексти законодавчого жанру. А останній (як на рівні нормативної термінології, так і на рівні стилю) впливає на мову цих «вторинних» юридичних текстів. Через це вирішальним чинником юридичного перекладу конкретних юридичних текстів є конкретна прагматична мета – призначення тексту перекладу у правовій культурі реципієнта, яке визначається на інституційно-процедурному рівні або на рівні замовника перекладу та/або його виконавця.

На методи та процедури юридичного перекладу впливають такі особливості *юридичних текстів*, як їхні: *поліфункціональність,* (*інституційне*) *авторство* й *поліадресування, ієрархічна інтертекстуальність* та *ієрархічна когезія* й *когерентність*. Одним із чинників юридичного перекладу є композиційні особливості юридичних текстів перекладу. Тому у роботі розглянуто основні проблеми у відтворенні культуроспецифічних особливостей будови юридичних текстів ФРН.

У жанрі законодавчих текстів найменшою текстовою єдністю юридичного перекладу є норма права (у формі статті, параграфу, пункту тощо). Адекватний переклад окремої норми права вимагає збереження її когерентності – на рівні юридичної семантичної системи норми та когезії – на рівні формальної будови, а також врахування її місця в ієрархічній системі всього нормативного тексту (норми у формі закону, підзаконного акту тощо) та в загальноправовому контексті (системі права).

Оскільки офіційні документи ФРН та України укладають згідно з вимогами відповідних національних норм права, перекладач повинен кваліфіковано і відповідально відтворювати не лише зміст, але й форму тексту оригіналу – відповідні частини документа необхідно розміщувати  на тому ж місці, де вони розташовані в оригіналі (у центрі, посередині тексту чи поза ним); розмір та модифікації шрифтів за можливості зберігати. Точне відтворення *реквізитів документа* сигналізує про їхнє юридичне призначення, а їхня відсутність позбавляє документів юридичної сили. Усі без винятку реквізити документа потрібно відтворювати чи описувати іноземною мовою або, за необхідності, дублювати чи зберігати в оригінальному написанні.

Враховуючи, що заголовки нормативних документів є техніко-юридичним прийомом і засобом вираження змісту певної групи юридичних норм, то їхній переклад вимагає не лише точності, але й відповідного коментування та надання оригінальної назви. Оскільки одним і тим самим заголовкам може бути притаманна багатозначність (напр., нім. *Bescheid/-bescheid* або укр. *постанова*), то, перекладаючи назви процесуальних актів, потрібно виходити із юридичного статусу відповідного документа і вдаватися до комбінованих способів, зокрема дослівний переклад назви документа супроводжувати приміткою перекладача, у якій роз’яснювати призначення відповідного процесуального акту. Якщо в оригіналі певний документ не має назви, її потрібно вивести зі змісту вступу чи інших частин документа і зазначити у примітці перекладача. У юридичному перекладі особливу роль відіграє адекватне розкриття (тлумачення) преамбули (законодавчого або міжнародно-правового акту), яка пояснює його прагматику (ідеологічно-правове призначення). Відтак правильне розуміння преамбули допомагає адекватно передати головні концепти відповідного документа.

Мова права ФРН не лише відрізняється великою кількістю кодифікованих жанрових структур (кліше, формул тощо), але й, через свою тривалішу історію, є більш стереотипізованою й архаїчною, ніж українська мова права. У цьому зв’язку в офіційному юридичному перекладі першорядним є не відтворення архаїчного стилю із використанням українських правничих архаїзмів, а нейтральне викладення юридичних норм та інших документів, оскільки це підвищує ефективність правового регулювання та встановлення справедливості. Щодо жанру правничої літератури (інтерпретативних текстів), то додатковим чинником юридичного перекладу тут виступають також і індивідуальність автора, його особистий мовний стиль і мовленнєвий досвід, а ще риси його характеру (напр., емоційність, експресивність тощо). Тому перекладачеві доводиться стикатися із такими категоріями юридичних текстів, як паремійні висловлювання (сентенції, максими, афоризми тощо).

У піджанрах *правознавчий* *підручник* та *правознавча монографія* перекладачеві потрібно враховувати не лише загальноприйняті правові поняттєві зв’язки та розуміння, але й звертати пильну увагу на авторську поняттєву систему. Найпершим кроком на шляху розкриття цієї системи є адекватне розуміння заголовку та передмови до відповідного правничого тексту, бо неадекватний переклад назви нівелює авторське послання усього твору і позначається на передаванні думок уздовж усього тексту. У перекладі сучасної правничої літератури відповідальність перекладача полягає ще й у тому, що результат його праці (текст перекладу) виступає науковим підґрунтям для подальшого правотворення (особливо в активно реформованих сферах права). У цьому зв’язку рекомендовано адаптовувати передусім зміст праці, а не її ключову термінологію. А для тих правових принципів і понять, яких немає в сучасній українській правовій доктрині, потрібно створювати нові еквіваленти, які, завдяки своїй новизні, привертають особливу увагу читача і спонукають до уважного ознайомлення з їхнім сучасним правовим змістом.

У четвертому розділі «**Лексико-граматичні проблеми німецько-українського юридичного перекладу**» розглядаються основні лексико-семантичні та термінологічно-поняттєві проблеми, що виникають у процесі юридичного перекладу у перекладній комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України*». Паралельно досліджуються і відповідні лексико-граматичні трансформації, здійснювані задля досягнення функціональної еквівалентності у передаванні відповідних правових міні-змістів (понять, категорій, принципів тощо). Окремо аналізуються такі типові труднощі юридичного перекладу, як *термінологічна варіантність*, *абстрактність* та *невизначеність* правових понять, категорій та принципів, що мають різне правове розуміння та різні семантичні характеристики у мовах досліджуваної перекладної комбінації; *архаїчність* значної кількості юридичних термінів ФРН, *метафоричної* юридичної лексики, німецьких юридичних *фразеологізмів, скорочених і повних юридичних слів,* а також *власних назв* та *назв-реалій* правової системи ФРН*.*

Типовою лексико-семантичною проблемою німецько-українського юридичного перекладу є *варіативність* юридичної лексики у межах окремих галузей права та на міжгалузевому рівні (напр., укр. *відповідальність –* нім. *Verantwortlichkeit, Haftung, Last, Strafbarkeit, Vorwerfbarkeit, Federführung, Zuständigkeit* тощо). З огляду на цю проблему у доборі функціонального еквівалента фахівець з перекладу юридичних текстів повинен орієнтуватися на аналогічні субтерміносистеми (напр., у рамках правового інституту *адміністративної* ***відповідальності*** обираємо термін *Vorwerfbarkeit*; *цивільно*-*правовову* ***відповідальність*** перекладаємо за допомогою терміна *Haftung,* а *кримінальну* ***відповідальність***або *караність діяння – Strafbarkeit*). Те саме стосується проблеми так званих «*псевдодрузів перекладача*»: на відміну від широко вживаних українських юридичних термінів греко-латинського походження, переважна більшість греко-латинізмів правничої мови ФРН має німецькі синоніми-дублети (здебільшого структурні кальки), які в сучасній німецькій правничій термінології є більш уживаними або нормативними термінами (напр., укр. *протокол* – нім. *Niederschrift;* укр. *оригінал –* нім.*Urschrift*; укр. *адміністрація –* нім. *Verwaltung* тощо). Німецькі кальки та інші терміни з національних терміноелементів створювалися на хвилях національного пуризму різних періодів, а сучасніші німецькі дублети – також завдяки загальноєвропейській демократичній тенденції спрощення правничої мови, що передбачає надання переваги національним, більш «прозорим», з точки зору внутрішньої форми, термінам (напр., *Referendum* – *Volksentscheid*). У перекладі українських юридичних термінів греко-латинського походження правничою мовою ФРН слід орієнтуватися на аналогічну вузькоспеціальну сферу регулювання (напр., залежно від галузі та інституту права укр. термін *компенсація* перекладають як *Entschädigung, Schadensersatz*, *Wiedergutmachung*, *Ausgleichung, Ausgleich* чи *Vergleich, Aufrechnung,* *Abfindung, Schmerzensgeld* тощо).

Особливою проблемою німецько-українського юридичного перекладу є наявність у правничій терміносистемі ФРН традиційно більшої (порівняно з українською) частини *оціночних* (невизначених законодавцем) понять. Таким поняттямпритаманна *відкритість* і *еластичність значення* (напр., *gute Sitten –* укр. *добрі звичаї*; нім. *billiges Ermessen –* укр. *справедливий розсуд* тощо). З-поміж інших понять права *невизначені поняття* вважають найбільш залежними від *юридичного тлумачення* (Р.Циппеліус, Б.Шлоер, В.Косович та ін.), адже їхня семантика спонукає до аксіологічного (оціночного) підходу (напр., нім. *erhebliche* [*Nachteile*](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Nachteil&action=edit&redlink=1) – укр. *значна шкода*; *triftige Gründe* – укр. *поважні причини* тощо). У цьому зв’язку при перекладі норм загального характеру потрібно дотримуватися принципу *збереження можливостей для юридичного та адміністративного тлумачення,* тобтовикористовувати прийоми *максимальної генералізації* та *описовий переклад* (напр., нім. *Härtefall*– укр.*надзвичайне/особливе питання, яке потребує окремого законодавчого регулювання чи окремого рішення у судовому або адміністративному порядку, оскільки йдеться про обставини, які можуть мати особливо тяжкі наслідки*).

Особливою проблемою німецько-українського юридичного перекладу є відтворення німецьких юридичних скорочень, серед яких найчисельнішу групу складають скорочення назв нормативно-правових актів ФРН (для української правничої мови це не характерно). Так, у ФРН кожен закон має повну назву (напр., *Gesetz über Abgaben für das Einleiten von Abwasser in Gewässer* – укр. *Закон ФРН «Про збори за відведення стічних вод у природні водойми»*). Переважна більшість законів має також напівскорочену назву у вигляді композита (напр., *Abwasserabgabengesetz*), а також своє офіційне скорочення, переважно у вигляді абревіатури (напр., *AbwAG*)або, значно рідше, – акроніма (скор. *BAföG* від *Bundesausbildungsförderungsgesetz*). Офіційні скорочення мають також усі назви постанов уряду ФРН (напр., скор. *AlhiV,* повна назва *Arbeitslosenhilfe-Verordnung –* укр*. Постанова уряду ФРН «Про допомогу по безробіттю»*), закони та постанови 16 федеральних земель (напр., скор. *SächsSFG* – повна назва *Sächsisches Feiertagsgesetz* – укр*. Закон федеральної землі Вільна держава Саксонія «Про встановлення святкових вихідних днів»*), а також офіційні німецькі скорочення міжнародних угод та інших актів міжнародного права (напр., скор. *ZusEntschLnuklSchÜbk,* повна назва *Übereinkommen über zusätzliche Entschädigungsleistungen für nuklearen Schaden –* укр. *Угода про додаткові компенсаційні заходи за збитки, завдані у сфері ядерної енергетики*). Для відтворення посилань на норми права, подані у скороченому варіанті, потрібні експлікативні способи перекладу, тому усі правничі скорочення ФРН необхідно не тільки розшифровувати, але й надавати їхнє оригінальне скорочене написання. Некоректне відтворення нормативної бази у перекладі може призвести до помилок у ході подальшого провадження, частиною якого стає текст перекладу.

Проблему офіційного німецько-українського юридичного перекладу складає і відтворення власних назв, адже йдеться про засіб, який повинен уможливлювати юридичну ідентифікацію від­повідної фізичної чи юридичної особи, а також інших власних назв, що фігурують у перекладуваних документах. На заваді вста­новленню особи чи інших юридичних фактів може стати неправильне або неодноманітне відтворення відповідних власних назв у різних доку­ментах, а причиною несправедливого адміністративного чи судового рішення – може стати навіть одна зайва чи відсутня літера у відпо­відній назві, відтвореній іншою мовою. Так, приміром, у радянських та українських документах прізвища етнічних німців були передані у транскрипції, яку потім автоматично транслітерували німецькою мовою (напр., оригінальне *Kühlmann* у паспорті передали як *Кільман*, а в німецькому документі транслітерували як *Kilman*; *Ziegler* через *Ціґлер* став *Zigler* тощо). Тож, проблеми транскодування (особливо транслітерації) прізвищ з німецької мови мають, передусім, правововий характер. Колізії у передаванні та зворотному відтворенні власних назв здебільшого виникають через те, що перекладачі України та ФРН користуються різними видами транслітерації. Зважаючи на це, пропонуємо використовувати змішане транскодування – транскрипцію, яка максимально відтворює оригінальне звучання, та, частково, транслітерацію, а саме тоді, коли потрібно відтворити подвоєння літер. У цьому зв’язку як зразок рекомендуємо вико­ристовувати „*Словники української передачі англійських і німецьких власних назв*” А.Ґ.Ґудманяна, у яких автор врахував як фонетичні можливості української мови у передаванні звуків німецької мови, так і вимоги транслітерування. А оскільки у німецькомовних регіонах варіювання у написанні імен та прізвищ є поширеним явищем (*Stephan* і *Steffen*; *Pfeiffer* і *Pfeifer*), то, окрім цього, пропонуємо обов’язково подавати в дужках оригінальне написання відповідної власної назви: *Ройтер* (*Reuter*), *Ройттер* (*Reutter*)*, Ройтер* (*Reuther*). Те саме стосується і прізвищ іншого походження, що фігурують у перекладуваних німецьких та українських документах (напр., чеських, французьких, турецьких тощо), адже їхнє оригінальне написання у дужках є запорукою однакової юридичної дії тексту перекладу.

Особливу увагу приділено способам юридичного перекладу по­значень тих культуроспецифічних правових інститутів та інституцій, які не мають аналогів в українській системі права та державоустрою, або тих, назви яких досі перекладали без врахування їхньої культурної специ­фічності (застосовуючи адаптацію). Зокрема, це стосується: 1) адміністративно-територіальних одиниць федерального устрою ФРН (напр., *Gemeindebund, Hansestadt* тощо) та федеральних земель (напр., *Freie Hansestadt Bremen, Freistaat Sachsen* тощо); 2) органів законодавчої та виконавчої влади на рівні федерації (напр., *Verfassungsdienst, Auswärtiges Amt* тощо) та окремих федеральних земель (напр., *Abgeordnetenhaus, Bürgerschaft, Ordnungsamt* тощо); 3) органів судочинства ФРН (напр., *Bundesgerichtshof, Landesgericht, Landgericht* тощо); 4) державних посад, титулів та звань (напр.,  *Bundesminister für besondere Aufgaben,* *Bürgermeister, Gemeinderat* тощо); 5) назв деяких культуроспецифічних юридичних професій та статусів (напр., *Referendar, Urkundenbeamter, Mandant* тощо);6) культуроспецифічних звернень у сфері судочинства (напр., *Euer Ehren* або *Hohes Gericht*) та адміністративного провадження, у т.ч. із врахуванням гендерних особливостей (напр., *Herr Landeshaupt****mann*** або *Frau Landeshaupt****frau*** тощо).

У зіставленні з вітчизняною системою державного управління головна відмінність німецької системи полягає в тому, що остання характеризується значною децентралізацією, оскільки базується на багатовікових традиціях *місцевого самоврядування* (нім. *kommunale Selbsverwaltung*). У ФРН одиницями місцевого (так званого комунального) само­вря­дування є громади(*комуни*) різних рівнів підпорядкування (*Gemeinde, Kreis* або *Landkreis, Bezirk, Stadt, Kreisstadt, kreisfreie Stadt, Stadtstaat*). Через перелічені назви-реалії виникають проблеми у німецько-українському юридичному перекладі, оскільки у різних федеральних землях *громади* різної величини та рівня підпорядкування позначають різними термінами, які переважно склалися історично. Вони не завжди експліцитно відображають місце відповідної громади у загальній ієрархії місцевого та державного управління ФРН. Так, територіально-адміністративні одиниці з кількістю населення від 2 000 до 10 000 мешканців у різних федеральних землях можуть позначати терміном *Gemeinde, Samtgemeinde, Gemeindebund, Stadt*тощо. Якщо орієнтуватися на українські традиції адміністративно-територіального поділу, то важко розрізнити, а отже, і правильно відтворити у перекладі суть інформації – йдеться про *село*, *селище* чи *місто*? Історичні назви цих громад часто містять слова *Dorf* (*село*)*, Flecken* (*село, селище, хутір*)*, Stadt* (*місто*)*, Markt* (*ринок*)*,* які з точки зору їхнього сучасного статусу можуть бути громадою як сільського, так і міського типу. Загалом у правничій мові ФРН терміни *село* (*Dorf*) чи *селище* (*Flecken*) не використовують, замість них користуються гіперонімами *Gemeinde* (*громада*)*, Ort* або *Ortschaft* (*місцевість*). По-різному позначають і громади міського типу (зокрема ***Stadt –*** як *місто*; ***Kreisstadt –*** як *місто-столицю округу*; ***kreisfreie Stadt –*** як *самостійну**громаду* (*що не входить до складу округу*) */**міський округ*; ***Stadtstaat*** – як *місто, яке є федеральною землею* тощо). У цьому зв’язку перекладач повинен користуватися офіційними даними про статус відповідного населеного пункту ФРН, які сьогодні розміщені на їхніх офіційних Інтернет-сторінках, та подавати відповідні коментарі (напр., *Ноймаркт ін дер Оберпфальц* (нім. *Neumarkt i.d.OPf.*, *столиця округу* *Оберпфальц у федеральній землі Баварія*).

Щодо відтворення назв федеральних земель ФРН, то в аналізованих українських перекладах практикують змішані способи (транскодування, переклад складових, використання усталених українських варіантів німецьких назв, напр., *Freistaat Sachsen*– як*Вільна держава Саксонія, Freie Hansestadt Bremen* – як *Вільне ганзейське місто* *Бремен*, *Nordrhein-Westfalen* – як *Північний Рейн-Вестфалія, Saarland –* як *Саар* тощо)*.* З огляду на непо­слідовність у використанні транскрипції та транслітерації при відтворенні назв федеральних земель пропонуємо використовувати комбінацію обидвох способів (транскрипцію *–* для відтворення звуків і транслітерацію *–* для відтворення подвоєних графем). Це дасть можливість точніше передати відповідні назви, зокрема *Baden-Wür****tt****emberg –* як *Баден-Вюр****тт****емберґ,* а  *Saarland –* як ***З****аар****ланд****.* З огляду на те, що офіційні назви деяких федеральних земель мають складові *Вільна держава* (нім. *Freistaat Bayern, Sachsen* та*Thüringen*), а деякі міста одночасно є федеральними землями (*Berlin*) і/або *Вільними* (*ганзейськими*) *містами* (нім. *Freie Hansestadt Bremen* та *Hamburg*)*,* топеред кожною без винятку назвою при першому згадуванні у тексті пропонуємо ставити пояснення „*федеральна земля”* (напр., *федеральна земля Вільне і ганзейське місто Гамбурґ* або *федеральна земля Вільна держава Саксонія*).

Щодо назв органів виконавчої влади ФРН, то поміж них немає термінологічної єдності, оскільки йдеться про історично обумовлені регіонально-специфічні одиниці. Окрім цього, у більшості випадків не збігаються і їхні підвідомчі сфери та повноваження. Так, приміром, на рівні федерації міністерства здебільшого позначають терміном*Ministerium/**-ministerium*(напр., *Bundes****ministerium*** *für Familie, Senioren, Frauen und Jugend – Федеральне міністерство у справах сім’ї, літніх людей, жінок і молоді*), а в деяких федеральних землях, зокрема у Вільних державах Баварія і Саксонія, традиційно використовують термін *Staatsministerium – Державне міні­с­терство*(напр., *Bayerisches Staats****ministerium*** *für Arbeit und Soziaordnung, Familie, Frauen – Державне міністерство Баварії з питань праці, соціальної політики, сім’ї та жінок*). Загалом щодо перекладу назв державних установ та відомств ФРН українською мовою, то, оскільки більшість з них мають прозору зовнішню і внутрішню форму, їх потрібно перекладати дослівно. Коментувати відповідні назви необхідно лише у тих випадках, коли для українського адресата може бути не зрозуміло, про який рівень компетенції йдеться. Так, зокрема, словом *Amt* або *Behörde* у деяких федеральних землях позначають *міністерства* (відомства найвищого рівня, напр., *Bundespräsidial****amt*** *–* ***Відомство****/****Служба*** *Федерального прези­дента; Bundeskartell****amt*** *– Федеральний антимонопольний* ***комітет****; Bundes­kriminal****amt*** *– Федеральне* ***управління*** *кримінальної поліції* тощо).Назви зі словом *Amt,* щопоширені на рівні окремих федеральних земель, також потрібно передавати описово (напр., *Ordnungs****amt*** *–* ***служба*** *забезпечення громадського порядку* (*муніципальна поліція*; *Bayerisches Landes****amt*** *für Statistik und Datenverarbeitung –* ***Управління*** *статистики та обробки даних федеральної землі Баварія* тощо). З точки зору німецько-українського юридичного перекладу особливі застереження є щодо деяких назв, які прямо не вказують на сферу діяльності відповідного органу (напр., *Bundesnachrichtendienst –* це **не** федеральна агенція з інформації, а *Федеральна розвідувальна служба* – так звана зовнішня розвідка ФРН, а *Bundesamt für Verfassungsschutz –* **не**відомство, яке стежить за дотриманням конституції, а так звана внутрішня розвідка ФРН). При першому використанні подібних назв перекладач повинен обов’язково подати їхнє оригінальне написання, яке допомагатиме у пошуках офіційної інформації про відповідний орган, а за можливості – вказати (у дужках або у примітці) головні його функції.

У сфері судочинства складністю німецько-українського юридичного перекладу є те, що система судочинства ФРН значно розгалуженіша, ніж українська. У ФРН функціонують окремі гілки судочинства з *трудових*, *фінансових* та *соціальних* спорів (нім. *Arbeits-, Finanz-, Sozialgerichte*), які в Україні або розподілені між судами загальної юрисдикції та адміністративними судами, або вирішуються у позасудовому порядку. Окрім цього, відрізняються і процесуальні норми, які визначають кількість і порядок судових інстанцій. При першоперекладі таких назв пропонуємо уточнювати те, що йдеться саме про судову систему ФРН (напр., *суд загальної юрисдикції ФРН,* нім. *Amtsgericht,* див. А. Гриненко).

У юридичному перекладі державних посад, титулів та звань ФРН, потрібно враховувати, що у ФРН посада *державний службовець* (нім. *Beamter*) поширюється на значно більшу кількість сфер, ніж в Україні. Так, приміром, державним службовцем там може стати не лише особа, яка працює в органах державного управління, але й працівник освітньої сфери або ж сфери культури (напр., *Akademischer Direktor – академічний директор* (*високопосадовець у галузі вищої освіти ФРН*), *Fachschuloberlehrer – старший викладач середнього спеціального навчального закладу*; *Hauptkustos – головний хоронитель* (*музею* тощо). Роботу перекладача ускладнює ще й те, що в українській мові не усталені форми жіночого роду таких посад, як *канцлер, президент, міністр, сенатор, радник* тощо*,* тоді як в офіційних німецьких текстах ці форми є обов’язковими (напр., *Bundespräsidentin,* *Bundes­kanzlerin, Bundesministerin, Senatorin, Landrätin* тощо). У таких випадках потрібно компенсовувати гендерний фактор за допомогою звернення *пані* (напр., *Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend* передавати як *Федеральний міністр міністерства у справах сім’ї, літніх людей, жінок і молоді,* ***пані*** *„Х”*). Те саме стосується назв-композит, у яких рід виражений базовим словом -***mann*** чи -***frau***. Так, приміром, звернення *Dr. Landeshaupt****mann*** або *Mag. Landeshaupt****frau*** потрібно перекладати як ***пан*** *д-р Голова федеральної землі* або *Голова парламенту федеральної землі,* й, відповідно, – ***пані*** *магістр* *Голова федеральної землі* або *Голова парламенту федеральної землі.*

Культуроспецифічними є і численні посадові статуси ФРН (напр., *Anwärter – кандидат на посаду/стажист*; *Referendar – референдар, стажист* (*найнижча посада у службовій кар’єрі чиновника вищої категорії*)*, Beamter auf Lebenszeit – особа, призначена на державну посаду довічно* тощо), а також назви деяких юридичних професій та статусів, які українською мовою потрібно перекладати тільки описово: напр., *Rechtspflegerin / Rechtspfleger* – *правозастосувальник*  (у ФРН – посадова особа вищого посадового рангу, наділена найпростішими судовими функціями, може ухвалювати деякі судові рішення); *працівник про­ку­ратури*; *Urkundsbeamter* ***–*** *протоколіст/стенографіст* (у судах нижчих інстанцій – одночасносекретар суду); *Juristische Verwaltungsbeamtin /Juristischer Verwaltungsbeamter* *– поса­довець найвищого рангу з обов’язковою повною юридичною освітою* (у сфері державного управління)*; Mandant – підзахисний, довіритель юриста* тощо*.* При першо­перекладі термінів та назв, які через брак позначуваних ними референтів у вихідній правовій системі та культурі можуть квалі­фі­ку­ватися як правові реалії, перекладач, попри калькування або транскрипцію, повинен додат­ково застосовувати описовий метод та/або коментування відповідних одиниць (у т.ч. уподібнюючий, уточнюючий чи гіпонімічний переклад). Окрім цього, як і у випадку з власними назвами, пропонуємо надавати ще й оригінальне написання відповідної назви-реалії політико-правової системи ФРН, оскільки один і той самий український термін у правничій мові ФРН може мати кілька німецьких відповідників, які позначають різні за статусом, сферою діяльності чи іншими параметрами явища (напр., укр. *стажист –* нім. ***Anwärter***– *стосовно претендентів на державну службу* або***Referendar*** – *переважно стосовно юристів, які відбувають підготовчу практику на державній службі* чи ***Hospitant*** *– про практикантів у сфері освіти* тощо).

**ВИСНОВКИ**

У загальних висновках подаються засади *юридичного перекладу* як окремої галузі перекладознавства, узагальнення порівняльного мовно-правового аналізу практики *юридичного перекладу* у комбінації «*правнича мова ФРН – правнича мова України*» та окреслюються подальші напрями і перспективи в цій галузі дослідження.

Задля з’ясування функціональної природи *юридичного перекладу* і визначення методів досягнення *адекватності* у цьому виді міжкультурної фахової комунікації, на прикладі сучасних української та німецької правових спільнот було зіставлено основні соціокультурні передумови та інституційні вимоги у сучасній практиці перекладу юридичних текстів; змодельовано взаємозв’язок мовних та позамовних чинників, які визначають природу юридичного перекладу у сучасній юридичній діяльності та порівнюваних правових культурах; виявлено суттєві особливості цього виду професійної діяльності. Загалом, усе це дало змогу виокремити окремий галузевий вид фахового перекладу, іменований у роботі як *юридичний переклад,* для якого характерна ціла низка юридично-процедурних та мовно-культурних особливостей.

Щодо первинної прагматики відповідних форм юридичного дискурсу у вихідній правовій культурі, то прагматика його *юридичного перекладу* є специфічною – вона залежить від призначення тексту перекладу у правовій системі-реципієнті. З огляду на це у теорії *юридичного перекладу* пропонуємо враховувати найважливіші функціональні особливості його головних практикованих видів (*офіційного* *юридичного перекладу* та *неофіційного* *юридичного перекладу*), а саме:

а) первинною метою *офіційного юридичного перекладу* є відтворення правової дії тексту перекладу у правовій системі-реципієнті; завдяки відповідним юридичним процедурам він стає джерелом права або правовою підставою. Щоб в офіційному юридичному перекладі адекватно передати *волю* *інституційного автора* (*законодавця, державного органу* тощо), необхідно використовувати спеціальні методи юридичного тлумачення. Офіційний та завірений юридичний переклад – це невід’ємна складова юридичної діяльності. Окрім цього, він виконує ще й вторинні функції – слугує матеріалом для наукових досліджень та джерелом нормативних міжкультурних термінологічних еквівалентів;

б) *неофіційний* *юридичний переклад* виконується з метою інформування адресата перекладу про юридичну теорію і практику іноземної правової культури. На ситуативно-комунікативному рівні точне призначення тексту перекладу визначає замовник (інституція чи індивід) або сам виконавець перекладу (фахівець з юридичного перекладу). На цьому рівні прагматика юридичного перекладу проявляється *імпліцитно* (завдяки обраним стратегіям його виконання) та/або *експліцитно* (у примітках перекладача, передмовах та наукових коментарях до перекладу). Первинною функцією неофіційного юридичного перекладу є адекватна передача культуроспецифічної інформації про іноземне право. Щоб у неофіційному юридичному перекладі адекватно передати інтенцію *автора-індивіда* (напр., автора наукової праці з юриспруденції), окрім методів юридичного перекладу, необхідно застосовувати також методи, характерні для наукового та філософського перекладу.

В основу спеціальної теорії німецько-українського юридичного перекладу кладемо порівнюваність та перекладність відповідних правових понять і змістів та відповідних термінів і фраз. Для визначення такого *tertium comparationis* у роботі було зіставлено концептуальні та структурні параметри систем права ФРН та України. Цей аналіз показав, що на концептуальному рівні можна говорити про відносну еквівалентність порівнюваних у процесі перекладу головних галузей та інститутів права ФРН і України. Попри це, оскільки системи цивільної та публічної гілок права у ФРН та в Україні сформувалися на різному історичному та соціально-економічному підґрунті, розбіжності між порівнюваними системами права проявляються як на рівні окремих підгалузей та інститутів права, так і на загальнодоктринальному рівні.

На основі порівняння текстів засадничих джерел права ФРН та України (конституцій, загальних частин кодексів та інших законів тощо) у порівнюваних правових культурах було виявлено різне розуміння двох засадничих понять – *закон* (як право у вузькому, позитивістському розумінні, що характерно для України) і *право* (як система, що керується також відповідними принципами і цінностями, що характерно для ФРН). У цьому зв’язку юридичний переклад суміжних загальноправових понять на кшталт *право, закон, справедливість, правосуддя, правомірність, порядок* потребує країнознавчих коментарів, оскільки вони ґрунтуються на системі цінностей відповідної мовно-культурної спільноти. У цьому зв’язку ще однією проблемою німецько-українського юридичного перекладу є наявність у правничій терміносистемі ФРН приблизно у 10 разів більшої частини так званих *оціночних* (невизначених законодавцем) *понять*, що, попри інші чинники, пояснюється ще й тим, що мова права ФРН не зазнала докорінних ідеологічних потрясінь, а тому у ній збереглися поняття, що беруть свій початок у звичаєвому праві (напр., нім. ***Billigkeit*** – укр. *розумність, справедливість, що базується на здоровому глузді*; ***Treu und Glauben*** – укр. *добросовісність* / *добропорядність у комерційних правочинах, відповідність торговим звичаям* тощо). В українських перекладах окремих *оціночних правових понять* (зокрема, *адміністративний розсуд, громадський правопорядок* тощо) не враховують їхнього обсягу значень та історії розвитку в іноземній правовій системі, що призвело до численних непорозумінь. Оскільки доктринальним та оціночним правовим поняттям ФРН притаманна *відкритість* й *еластичність значення,* топри їхньому перекладі у нормах загального характеру потрібно дотримуватися принципу *збереження можливостей для юридичного та адміністративного тлумачення,* тобтовикористовувати прийоми *(максимальної) генералізації* та *описовий переклад*;

Значні культуроспецифічні особливості, які слід окремо зазначати у перекладі, мають цілі підгалузі права ФРН (зокрема, з питань оренди, приватного та публічного будівництва, сучасного сімейного права тощо). Чималий обсяг термінологічних лакун існує й через значні розбіжності у процесуальному праві України та ФРН, а відтак – і у будові національних систем судочинства. Так, в Україні немає таких окремих гілок, як суди з *трудових*, *фінансових* та *соціальних* спорів (нім. *Arbeits-, Finanz-, Sozialgerichte*), які або розподілені між судами загальної юрисдикції та адміністративними судами, або вирішуються у позасудовому порядку. Через неоднаковий ступінь розвиненості та різну будову порівнюваних систем повні термінологічні еквіваленти трапляються вкрай рідко. У цьому зв’язку рекомендується адаптовувати, передусім, зміст тексту оригіналу, а не його ключову термінологію. А для тих правових принципів і понять, яких немає в сучасній українській правовій доктрині, потрібно створювати нові еквіваленти (напр., *Rechtssicherheit –* укр*. правопевність*), які, завдяки своїй новизні, привертатимуть особливу увагу читача і спонукатимуть до уважного ознайомлення з їхнім сучасним правовим змістом.

У юридичному перекладі нормативних текстів складністю є різний вік порівнюваних правових галузей та інститутів ФРН й України. Так, завдяки тривалій історії розвитку й усталеним правовим традиціям німецької правової культури сучасна система права ФРН має багато старих за віком правових приписів (і, відповідно, термінів). Деякі з них, як, приміром, основні положення Загальної частини Цивільного та Кримінального кодексів ФРН, чинні понад 100 років. У цьому зв’язку в офіційному юридичному перекладі не слід відтворювати архаїчний стиль із використанням українських правничих архаїзмів, а нейтрально передавати зміст юридичних норм, документів та понять (напр., нім. *Vollmacht* відтворювати не як *повновласть,* а як *уповноваження, мандат, довіреність*). Сучасний і зрозумілий стиль викладу підвищує ефективність правового регулювання та/або встановлення справедливості.

Жанрово-стилістичні аспекти та основні модифікації прагматики німецько-українського юридичного перекладу стосуються як системи юридичного перекладу у комбінації «правнича мова ФРН – правнича мова України», так і системи юридичного перекладу як такого. У цьому зв’язку найголовнішими є такі наші твердження:

а) оскільки офіційні документи укладають згідно з вимогами відповідних національних норм права (напр., ФРН та України), тому усі без винятку реквізити документа потрібно відтворювати чи описувати іноземною мовою або дублювати іноземною мовою чи зберігати в оригінальному написанні;

б) враховуючи, що заголовки нормативних документів є техніко-юридичним прийомом і засобом вираження змісту певної групи юридичних норм, їхній переклад вимагає не лише точності, але й відповідного коментування та надання оригінальної назви. Оскільки одним і тим самим заголовкам може бути притаманна багатозначність (напр., нім. *Bescheid/-bescheid* або укр. *постанова*), то, перекладаючи назви процесуальних актів, потрібно виходити із юридичного статусу відповідного документа і вдаватися до комбінованих способів, зокрема, дослівний переклад назви документа слід супроводжувати приміткою перекладача, у якій роз’яснювати призначення відповідного процесуального акту. Якщо в оригіналі певний документ не має назви, то її потрібно вивести зі змісту вступу чи інших частин документа і зазначити у примітці перекладача;

в) преамбула законодавчого або міжнародно-правового акту пояснює його прагматику (ідеологічно-правове призначення), тому розкриття її у перекладі допоможе адекватно передати головні концепти відповідного документа;

г) для відтворення посилань на норми права, які в офіційних документах ФРН здебільшого подані у скороченому варіанті, потрібні експлікативні способи перекладу, а саме – усі правничі скорочення ФРН необхідно не тільки розшифровувати, але й надавати їхнє оригінальне скорочене написання. Адже некоректне відтворення нормативної основи документа у перекладі може призвести до помилок у ході подальшого провадження, частиною якого стає текст перекладу;

д) у жанрі законодавчих текстів найменшою текстовою єдністю юридичного перекладу є норма права (у формі статті, параграфу, пункту тощо). Адекватний переклад окремої норми права вимагає збереження її когерентності – на рівні юридичної семантики та когезії – на рівні формальної будови, а також врахування її місця в ієрархічній системі всього нормативного тексту (норми у формі закону, підзаконного акту тощо) та в загальноправовому контексті (системі права);

е) у піджанрах *правознавчий* *підручник* та *правознавча монографія* перекладачеві потрібно враховувати не лише загальноприйняті правові поняттєві зв’язки та розуміння, але й розкрити авторську поняттєву систему. Найпершим кроком на цьому шляху є адекватне розуміння заголовку та передмови до відповідного правничого тексту, а неадекватний переклад назви нівелює авторське послання усього твору і позначається на передаванні думок уздовж усього тексту; у перекладі історичних (уже не чинних) джерел права перекладач повинен донести до адресата перекладу *дух відповідного часу* та *авторське послання.* З цією метою необхідно поєднувати методи кількох галузей перекладознавства: юридичного (з його орієнтацією на систему відповідного історичного типу права та його понять), філософського (з його спрямуванням на послідовність відтворення сталих елементів авторського філософського дискурсу) та художнього (з прагненням відтворити образно-естетичний вплив оригіналу на кінцевого адресата).

На тлі правових та жанрових особливостей для німецько-українського юридичного перекладу характерна значна кількість лексико-граматичних проблем, з-поміж яких головними є вибір між способами перекладу, які у конкретному нормативному висловлюванні якнайточніше відтворюють вихідний юридичний смисл, а саме – між калькуванням синтаксичної структури вихідного висловлювання і застосуванням лексико-граматичних трансформацій.

Так, було з’ясовано, що у практиці перекладу німецько-українських міждержавних угод превалює калькування, а комерційні угоди здебільшого перекладають, застосовуючи усталені національні кліше. Це має як переваги, так і недоліки. Так, переклад за допомогою кліше сприяє порозумінню сторін лише тоді, коли він перевірений попередньою практикою, тобто якщо він не викликав суперечок та потреби у тлумаченні тих чи інших положень або ж не ставав предметом судового спору. Іншою є ситуація, коли кліше різномовних версій можна по-різному інтерпретувати (як, напр., формулювання *умови* ***цього*** *договору* та *Verpflichtungen / Konditionen* ***aus******diesem*** *Vertrag*). Так, у німецькому варіанті йдеться про *умови, які* *випливають* ***з цього*** *договору,* тобто не лише ті, що чітко прописані у ньому, а й ті, що можна логічно вивести шляхом інтерпретації. У цьому зв’язку важливо, право якої зі сторін договору регулює умови тлумачення.

У німецько-українському юридичному перекладі порушення вихідної юридичної прагматики висловлювання може відбуватися і через хибне відтворення категорій визначеності та невизначеності, виражене у німецькомовних текстах за допомогою артиклів. Так, коли типове юридичне застереження „з*а винятком обмежень, які встановлюються законом”* перекладають за допомогою „*mit Ausnahme der* ***im Gesetz*** *bestimmten Einschränkungen”,* то вислів ***im Gesetz*** у зворотньому перекладі матиме значення «у **цьому** законі». А це значно звужує можливості обмежувати права окремих осіб. Тоді, як перше кліше означає, що відповідні обмеження можуть бути закріплені лише на законодавчому рівні (у чинних або майбутніх законах), а не, приміром, на основі адміністративного розсуду. Оскільки у юридичному перекладі лексико-граматичні хиби призводять до подальшої неправильної інтерпретації відповідних правових положень, то у випадку колізій рекомендуємо застосовувати дослівний калькований переклад, або ж відповідне смислове розгортання (напр., пояснення).

У юридичному перекладі всі лексичні еквіваленти є *відносними* або *аппроксимативними* (*наближеними*) *функціональними еквівалентами.* Тому головним завданням юридичного перекладу є екстеріоризація культурної специфічності юридичних понять та змістів. Для компенсації «недостатності перекладу» *культуроспецифічної* юридичної лексики слід використовувати метод *лексичної експансії*, за яким певний термін передають відповідним еквівалентом, що значно об’ємніший за своєю зовнішньою формою (пояснення, описове заміщення, примітки перекладача, а також так звані трансляційні куплети і триплети – комбінування декількох способів перекладу). Одним із найбільш рекомендованих варіантів є комбінація кальки або описового заміщення з терміном мови оригіналу, викладена в оригінальному записі в дужках, наприклад, нім. *Abwasserabgabengesetz* – укр. *Закон ФРН «Про збори за відведення стічних вод у природні водойми»* (офіц. скор. *AbwAG*). *Описовий коментований переклад* є не лише джерелом додаткової інформації для читача, але й гарантією правильного юридичного розуміння і застосування тексту перекладу. Нехтування ним може мати суспільно небезпечні, у тому числі правові, наслідки. Розглянуті методи лексичної експансії ще не усталені у перекладі культуроспецифічної термінології, тому їх використання залежить виключно від рівня підготовки перекладача, його вміння оцінити юридичне призначення трансляту.

Врахувавши усе вищесказане, доходимо висновку, що *юридичний переклад* – це мовно-юридична процедура відтворення правового змісту юридичного тексту вихідної культуроспецифічної правової системи засобами фахової мови правової системи-реципієнта задля збереження відповідних юридичних функцій та/або екстеріоризації інших прагматичних функцій тексту перекладу, що діють на час виконання перекладу. У цьому галузевому виді перекладу *адекватність* має функціонально-ситуативний характер, тобто є результатом досягнення *специфічної мети відповідного перекладу*, яка встановлюється за умови врахування щоразу унікальної взаємодії таких позамовних чинників, як *статус тексту перекладу* (*офіційний, неофіційний*), *специфіка порівнюваних правових систем* (*порівнюваність відповідних правових інститутів та процедур*)*, адресати тексту перекладу* (*інституційні, індивідуальні*)*, право, яке застосовують до тексту перекладу* (*процедура вступу в силу, завірення трансляту* тощо). З огляду на мету відповідного функціонального виду юридичного перекладу (*юридично-процедурну* чи *культурно-фаховий трансфер*) за домінантний обирається один із загальних методів перекладу (відповідно *очужено-дослівний* чи *адаптовано-коментований юридичний переклад*). При цьому, як і більшість його практиків, ми дотримуємося думки, що у конкретному перекладацькому акті, навіть, якщо йдеться про *офіційний переклад*, не можна зловживати *очужено-дослівним* методом ісліпо копіювати іноземний узус у тексті перекладу, оскільки це ускладнює його розуміння, а відтак і юридичне чи наукове використання. На практиці слід виважено доповнювати загальні стратегії зазначеними у пункті *компенсуючими стратегіями* та *прийомами.*

Загалом, з огляду на вищезазначену специфіку юридичного перекладу як виду діяльності (передусім його залежність від юридичних процедур набуття чинності та мовно-культурної специфіки) його природу можна визначити як *міжкультурне фахове посередництво найвищого ступеню складності*. Фахівець з юридичного перекладу (*юридичний перекладач*), попри свою роль експерта-медіатора у міжкультурному правовому дискурсі, може виступати й учасником юридичних процедур, тобто нести юридичну відповідальність за свідоме нехтування та/або недотримання своїх професійних та процедурних обов’язків. Обидві ролі вимагають від нього специфічної компетенції, яка включає знання особливостей референтної сфери та інституційного середовища (правової теорії і практики), володіння правничими мовами оригіналу та перекладу, методами юридичного перекладу та дотримання етики юридичного перекладача, що, у свою чергу, вимагає від нього неупередженості та високого ступеню відповідальності за здійснюване міжкультурне правове посередництво.

Серед перспектив подальшого дослідження перекладознавчих аспектів юридичного дискурсу можуть слугувати проблеми та особливості відтворення темпорального, модального і персонального поля юридичних документів мовою перекладу. Недостатньо опрацьованими залишаються й питання відтворення композиційно-жанрових особливостей окремих типів юридичних текстів (напр., довіреностей, договорів, актів експертиз, висновків та рішень суду, посвідчень, документів про освіту, дисертацій та інших правознавчих праць тощо) мовою перекладу, а також окремих юридико-граматичних проблем німецько-українського юридичного перекладу (відтворення визначеності/невизначеності, однини/множини, роду іменників; значення модальних конструкцій тощо). Окремого, методологічно відмінного, дослідження потребує усний юридичний переклад, у якому, окрім фахової та процедурної юридичної специфіки, необхідно аналізувати психоментальні процеси особистості перекладача.

Спеціального перекладознавчого зіставлення потребують й деякі галузі та інститути права ФРН й України. Це стосується усіх підгалузей публічного права, а також низки новітніх галузей права, зокрема авторського та Інтернет-права тощо. Такі окремі розвідки, окрім пізнавально-наукових функцій, закладуть підґрунтя для наукової німецько-української термінографії, яка досі перебуває на початковому етапі розвитку. Зокрема існує нагальна необхідність в укладенні галузевих німецько-українських юридичних словників, а також загального німецько-українського словника з права. У цьому зв’язку нагальною є і необхідність у юридичному перекладі та науковому коментуванні Конституції та основних кодексів ФРН українською мовою, адже саме на ці головні законодавчі акти доктринально і термінологічно-поняттєво орієнтуються усі інші закони та підзаконні акти ФРН. Для того, щоб досягти *перекладної взаємовідповідності* доктринальних та культуроспецифічних німецьких та українських правових понять потрібна тісніша співпраця представників порівняльного правознавства та юридичного перекладознавства. Йдеться про узгодження термінології, підходів та методів цих наук, що здатні ефективно допомагати одна одній у виконанні більш високої соціальної мети, а саме – поширенню правової та аналітичної інформації про зарубіжне та українське право у якісному, функціонально адекватному, юридичному перекладі.

**СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ ПРАЦЬ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ**

**Монографія***:*

1. Шаблій О.А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи: [монографія] / О.А. Шаблій. – Ніжин : Видавець ПП Лисенко М.М., 2012. – 320 с.

**Навчальний посібник**:

1. Шаблій О.А. Переклад юридичних текстів(на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України) : Навч. посібник / О.А. Шаблій. *–* Київ : ВЦ "Київський університет", 2008. – 247 с.

**Статті у фахових наукових виданнях:**

1. Шаблій О.А. Термінологічні «псевдодрузі перекладача» / О.А. Шаблій // Вісник Національного університету "Львівська політехніка": Проблеми української термінології. - Вип. № 453. – Львів : В-во Національного університету "Львівська політехніка, 2002. – С. 122 – 126.
2. Шаблій О.А. «Псевдодрузі перекладача» в перекладній термінографії (*на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем*) / О.А. Шаблій // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: Іноземна філологія, № 34-36, 2003. – С. 145 – 147.
3. Шаблій О.А. Проблеми правничого перекладу у контексті адаптації українського законодавства до правових норм Європейського Союзу / О.А. Шаблій // Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. Вип. 16., кн. 2. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – С. 335 – 338.
4. Shabliy, Olena. Juristische Übersetzung als neue interdisziplinäre Qualifikation (нім. мовою) // Germanistik in der Ukraine. Nr. 1. – К: КНЛУ, 2007. – S. 118 – 134.
5. Шаблій О.А. Стандарти якості у перекладі німецьких юридичних текстів / О.А. Шаблій // Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. Вип. 26., част. 3. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 295 - 298.
6. Шаблій О.А. Труднощі перекладу з української на німецьку мову терміноелементів «держава/державний», «громада/громадський», «суспільство/суспільний» / О.А. Шаблій // Науковий вісник Чернівецького університету: Збірник наукових праць. Вип. 441-443. Германська філологія. – Чернівці : «ЧНУ», 2009. – С. 281 – 286.
7. Шаблій О.А. Терміноелементи-латинізми “*офіційний*”, “*публічний*” та “*цивільний*” як “псевдодрузі перекладача” (у перекладі з української на німецьку мову) / О.А. Шаблій // Studia Linguistica: Збірник наукових праць. Вип. 2, – Київ : ВПЦ «Київський університет», 2009. – С. 370 – 377.
8. Шаблій О.А. Розбіжності між концептами *право* в українській та *Recht* – у німецькій правових культурах як проблема перекладу / О.А. Шаблій // Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. Вип. 27., част. 3. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. – С. 244 – 248.
9. Шаблій О.А. Труднощі перекладу українського поняття *відповідальність* німецькою мовою / О.А. Шаблій // Науковий вісник Чернівецького університету: Збірник наукових праць. Вип. Германська філологія. – Чернівці : «ЧНУ», 2010. – С. 167-172 (0,6 др. а.).
10. Шаблій О.А. Юридичний переклад німецьких концептів *Ordnung* та *Ordnungswidrigkeit* / О.А. Шаблій *//* Проблеми української термінології: Вісник Національного університету "Львівська політехніка”, 2010. – С. 232 -235.
11. Шаблій О.А. «Фальшиві друзі» німецько-українського юридичного перекладу (на прикладі термінопар *Jurisdiktion* – *юрисдикція* та *Kompetenz* – *компетенція*) / О.А. Шаблій // Мова і культура.(Науковий журнал). – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – Вип. 13. – Т. IІ (138). – С. 397 - 404.
12. Шаблій О.А. Варіативність німецьких законодавчих термінів на позначення поняття „*компенсація*” (труднощі юридичного перекладу) / О.А. Шаблій // Вісник Національного університету "Львівська політехніка": Проблеми української термінології. - Вип. № 676. – Львів : В-во Національного університету "Львівська політехніка”, 2010. – С.121-124.
13. Шаблій О.А. Поняття „*справедливість*”, „*законність*” і „*правосуддя*” у німецькій та українській правничих мовах (лінгвокультурні та перекладознавчі аспекти)/ О.А. Шаблій *//* Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. Вип. 34., част. 3. – Київ : ВПЦ «Київський університет», 2011. - С. 316 - 323.
14. Шаблій О.А. Труднощі перекладу термінів юридичної техніки ФРН на позначення поняття „*закон*” / О.А. Шаблій *//* Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: Збірник наукових праць. - К. : Університет "Україна", 2011. – Випуск 22. – С. 96 - 113.
15. Шаблій О.А. Тлумачення й адекватність в юридичному перекладі / О.А. Шаблій // Порівняльно-правові дослідження: Українсько-грецький міжнародний науковий юридичний журнал. № 2. – Київ : Київ: ВДК Університету "Україна", 2011. – С. 89 – 103.
16. Шаблій О.А. Твір П.Й.А. фон Фейєрбаха «Погляд на німецьке правознавство» в українській інтерпретації (аспекти філософсько-юридичного перекладу) / О.А. Шаблій *//* Порівняльно-правові дослідження: Українсько-грецький міжнародний науковий юридичний журнал. № 2. – Київ : ВДК Університету "Україна", 2011. – С. 29 – 32.
17. Шаблій О.А. Невизначені правові поняття Федеративної Республіки Німеччина в українському юридичному перекладі / О.А. Шаблій // Мова і культура.(Науковий журнал). – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2011. – Вип. 14. – Т. IV (150). – С. 409 – 420.
18. Шаблій О.А. Переклад німецької юридичної лексики із коренем -*bind*- українською мовою (морфолого- та лексико-синтаксичні трансформації у юридичному перекладі) / О.А. Шаблій // Українська наукова термінологія : зб. матеріалів наук.-практ. конф. ["Українська наукова термінологія. Суспільні та гуманітарні науки"].  – К. : Наук. думка, 2010.– № 3. – С.108 – 117.
19. Shabliy, Olena. Funktionen juristischer Übersetzung im Dialog von deutscher und ukrainischer Rechtskulturen (нім. м.) / Olena Shabliy // Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht. Hrsg. von О.Novikova, P.Hilkes, U.Schwier. – München–Berlin–Washington D.C. : Verlag Otto Sagner, 2012. – S. 423 – 443.
20. Shabliy, Olena. Rechtsübersetzung in modernen Rechtsordnungen und -kulturen: Herausforderungen bei der deutsch-ukrainischen Übermittlung rechtlicher Inhalte (нім. м.) / Olena Shabliy // Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht (Forum Translationswissenschaft 17). Zybatow, Lew N. / Ustaszewski, Michael (Hgsg.). – Frankfurt am Main u.a. : Peter Lang, 2012. – S. 71 – 88.

**Інші наукові публікації та тези доповідей:**

1. Шаблій О.А. Правничий переклад як новий предмет у вищій юридичній освіті / О.А. Шаблій // Інноваційні технології у вищій юридичній освіті: Збірник матеріалів Міжнародної науково-методичної конференції, присвяченої 390-річчю з дня заснування Київської братської школи – предтечі Києво-Могилянської академії (25-28 травня 2005 року) / Відп. ред. Р.В.Артикуца. – К. : Стилос, 2005. – С. 347 – 358.
2. Шаблій О.А. Переклад як джерело розвитку значень поняття «громадськість» і терміноелемента «громадський» в українському правничому дискурсі / О.А. Шаблій // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи: ред. кол.: Є.М. Моісеєв, О.М. Джужа, М.В. Костицький та ін. – К. : Київський нац. ун-т внутр. справ, 2008. – С. 44 – 46.
3. Шаблій О.А. До питання про обсяг і межі української та німецькомовних фахових мов права / О.А. Шаблій // Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології. – Київ : Довіра, 2010. – С. 479 - 488.
4. Шаблій О.А. Перекладознавче зіставлення термінів на позначення понять «*документ*»*,* «*акт*»*, «копія», «оригінал»* в українській та німецькій правничих мовах / О.А. Шаблій // Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології: MegaLing-2010: Зб. наук. пр. /НАН України. Укр. мовн.-інформ. фонд. Таврійськ. нац. ун-т ім. В. І. Вернадського; За ред. В.А. Широкова. – К. : Довіра, 2010. – С. 215 – 223.
5. Шаблій О.А. Про нові праці у галузях «правнича лінгвістика» та термінотворення / О.А. Шаблій // Українське право, № 1, 2008. – С. 179 – 181.
6. Шаблій О.А. Зіставне дослідження словотвірних гнізд з коренем нім. -*straf*- та укр. *-* *штраф-* у німецькій та українській правничих мовах / О.А. Шаблій // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. Ред. кол.: Є.М. Моісеєв, О.М. Джужа, М..В. Костицький та ін. – К. : Київський нац. ун-т внутр. справ, 2009. – С. 54 – 56.
7. Шаблій О.А. Перекладознавче зіставлення юридичної лексики на позначення поняття «*зобов'язання*»у німецькій та українській правничих мовах/ О.А. Шаблій // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи: ред. кол.: В.В. Коваленко, О.М. Джужа, М.В. Костицький та ін. – К. : Київський нац. ун-т внутр. справ, 2010. – С. 64 – 67.
8. Шаблій О.А. Спільні завдання порівняльного правознавства і юридичного перекладознавства (на прикладі перекладу німецькою мовою Проекту закону 1932 р. „Про суди в адміністративних справах”) / О.А. Шаблій *//* Проблеми порівняльного правознавства: збірник тез наукових доповідей ІІІ Міжнародної наукової конференції “Компаративістські читання” / за ред. Ю.С. Шемшученка, О.К. Маріна, І.С. Гриценка; упор. О.В. Кресін, І.М.Ситар. – К., Львів : ЛьвДУВС, 2011. – С. 91 – 93.
9. Шаблій О.А. Юридичний переклад як фах / О.А. Шаблій // Формула компетентності перекладача: Матеріали міжнародної науково-методичної конференції. 24 березня 2010 р. – К. : НТУУ «КПІ». – С. 67 – 68.
10. Шаблій О.А. Терміни «організація» й «орган» у законодавстві ФРН та України (труднощі перекладу і терміновживання) / О.А. Шаблій // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи. – К. : Нац. акад. внутр. справ, 2011. – С. 74 – 76.
11. Шаблій О.А. Юридичні скорочення – як проблема німецько-українського юридичного перекладу / О.А. Шаблій // Формула компетентності перекладача: Матеріали ІІІ міжнародної науково-методичної конференції. 21 березня 2012 р. – К. : НТУУ «КПІ», 2012 – С. 125 – 128.
12. Шаблій О.А. Які переклади документів є дійсними на території Федеративної Республіки Німеччина? / О.А. Шаблій // Філологія XXI століття: теорія, практика, перспективи: матеріали Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції, яка присвячена 15-річчю Національного університету «Одеська юридична академія» та 165-річчю Одеської школи права /за ред. Дрьомін В. М. – Одеса : Фенікс, 2012. – С. 144 – 146.

**АНОТАЦІЯ**

**Шаблій О.А. Теоретичні засади і методика німецько-українського юридичного перекладу. – Рукопис.**

Дисертація на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. – Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України. – Київ, 2013.

У дисертації досліджені процедури, методи та функції юридичного перекладу як невід'ємної складової юридичної діяльності у сучасних правових культурах ФРН та України і запропоновано часткову спеціальну теорію німецько-українського юридичного перекладу, яка базується на культурологічно-герменевтичному підході до нього. Матеріалами дослідженняслугували тексти оригіналів та перекладів чинних та історичних джерел права та правничої літератури, тексти одномовних джерел права, а також юридичні лексикографічні та інші довідкові джерела ФРН та України.

У роботі подано систему фонових знань про виконання та продукт юридичного перекладу з огляду на функції трансляту у правовій системі-реципієнті; здійснено перекладознавчий аналіз типових юридичних текстів оригіналу (ФРН) і перекладу (Україна) у законодавчому, судовому, адміністративно-діловому та науково-юридичному жанрах. Окремо розглянуті основні термінологічно-поняттєві проблеми німецько-українського юридичного перекладу та відповідні лексико-граматичні трансформації, необхідні для досягнення наближеної функціональної еквівалентності правових понять; запропоновано наукові критерії адекватності юридичного перекладу як такого.

**Ключові слова**: *юридичний переклад, правова культура, наближена функціональна еквівалентність, адекватність юридичного перекладу.*

**АННОТАЦИЯ**

**Шаблий Е.А. Теоретические основы и методика немецко-украинского юридического перевода. – Рукопись.**

Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.16 – переводоведение. – Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины. – Киев, 2013.

В диссертации исследованы процедуры, методы и функции юридического перевода как неотъемлемой составляющей юридической деятельности в современных правовых культурах ФРГ и Украины и обоснована частичная специальная теория немецко-украинского юридического перевода. Материалами исследованияпослужили немецкие и украинские тексты оригиналов и переводов действующих и исторических нормативних текстов, правоведческой литературы, тексты одноязычных источников права, а также юридические лексикографические и другие справочные источники ФРГ и Украины.

В первом разделе диссертации обобщены предыдущие теоретические наработки по переводу юридических текстов в странах ЕС, Украине и России; обоснована необходимость применения культурологически-герменевтического подхода к анализу природы и процесса юридического перевода; охарактеризован ряд юридически-процедурных особенностей и языково-культурных проблем, которые позволяют считать юридический перевод отдельным видом специального перевода экспертного типа; охарактеризовано влияние таких специфических правовых особенностей юридических текстов, как *полифункциональность*, *иерархическая интертекстуальность*, *иерархическая когезия и когерентность*, (*институциональное*) *авторство* и *полиадресантность* на процедуры юридического перевода; определена роль юридического толкования в достижении целей юридического перевода.

Во втором разделе диссертации рассмотрена роль юридического перевода в юридической коммуникации в целом и практикуемые виды юридического перевода в ФРГ и Украины в частности; предложено систему обязательных фоновых знаний о выполнении и продукте юридического перевода в комбинации «юридический язык ФРГ – юридический язык Украины», учитывая функции транслята в правовой системе-реципиенте, а также сопоставлены немецкие и украинские законодательные требования и применяемые стандарты качества в этой сфере профессиональной деятельности.

В основу специальной теории немецко-украинского юридического перевода положены сопоставимость и переводимость соответствующих правовых понятий и смыслов. Для определения такого *tertium comparationis* в работе были сопоставлены концептуальные и структурные параметры систем права ФРГ и Украины и определены специфические особенности этой переводной комбинации с учетом исторического контакта сравниваемых правовых систем и культур. Это дало возможность на концептуальном уровне говорить об относительной эквивалентности сравниваемых в процессе перевода главных отраслей и институтов права ФРГ и Украины. Несмотря на это, поскольку системы гражданской и публичной ветвей права в ФРГ и в Украине сформировались на разной исторической и социально-экономической почве, разногласия между ними проявляются как на уровне отдельных подотраслей и институтов права, так и на общедоктринальном уровне (касается толкования понятий *справедливость*, *законность*, *порядок*, *правосудие* и т.п.). Это, в свою очередь, выражается в разном объеме и наполнении соответствующих терминосистем и, соответственно, недостатке функциональных эквивалентов в языке перевода, в связи с чем переводчику следует прибегать к описательно-комментируемому переводу ключевых понятий инконгруэнтных сфер и доктрин.

В третьем разделе диссертации осуществлен сопоставительный переводоведческий анализ типических юридических текстов оригинала и перевода в законодательном, судебном, административно-деловом и научно-юридическом жанрах. Отдельно рассмотрены способы передачи типических юридических речевых актов, а также предложены рекомендации относительно общих стратегий перевода соответствующих жанров и типов юридических текстов, учитывая их назначение в иностранной правовой системе. При этом учитываются как особенности официального и нотариально заверенного, так и их неофициального юридического перевода.

В четвертом разделе диссертации рассматриваются основные лексико-семантические и терминологически-понятийные проблемы, возникающие в процессе юридического перевода в переводной комбинации «юридический язык ФРГ – юридический язык Украины» и соответствующие лексико-грамматические трансформации, осуществляемые для достижения функциональной эквивалентности в передаче соответствующих правовых мини-смыслов (понятий, категорий, принципов и т.п.). Отдельно анализируются такие типические трудности юридического перевода, как *терминологическая вариантность*, *абстрактность* и *неопределенность* правовых понятий, категорий и принципов, имеющих различные семантические характеристики и разное правовое понимание в языках исследуемой переводной комбинации. Как проблемы перевода рассматриваются также такие характеристики, как архаичность значительной части юридических терминов ФРГ, передача метафорической юридической лексики, перевод немецких юридических фразеологизмов, особенности передачи сокращенных и полных юридических слов и имен собственных и названий-реалий правовой системы ФРГ.

Эта работа является первой научной разработкой критериев адекватности перевода не только в рамках немецко-украинского правового дискурса, но и описывает предпосылки для эффективной межкультурной правовой коммуникации в целом.

***Ключевые слова****: юридический перевод, правовая культура, приближенная функциональная эквивалентность, адекватность юридического перевода.*

**SUMMARY**

**Shabliy O.A. Theoretical Bases and Methodology of German-Ukrainian Legal Translation. – Manuscript.**

Thesis for a Doctor Degree in Philology. Speciality 10.02.16 – Translation Studies. – Taras Shevchenko National University of Kyiv, the Ministry of Education and Science, Youth and Sport of Ukraine. – Kyiv, 2013.

The thesis investigates procedures, methods and functions of legal translation as an integral part of legal practices in modern legal cultures of Germany and Ukraine and offers a partial special theory of German-Ukrainian legal translation, based on a culturally-hermeneutic approach to it. As research materials served the source and target texts of the valid and historical law acts and legal literature, monolingual law texts, legal lexicographical and other reference sources of Germany and Ukraine.

In the thesis were considered: a system of background knowledge, necessary to execute a proper legal translation with regard to its functions in the legal host system; a translation analysis of typical German and Ukrainian legal source and target texts in the legislative, judicial, administrative and scientific legal genres; the basic terminological problems of German-Ukrainian legal translation and the appropriate lexical and grammatical transformations to achieve the approximatefunctional equivalence, as well as general methods to achieve adequacy of legal translation.

**Keywords**: *legal translation, legal culture, approximate functional equivalence, legal translation adequacy.*